



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 11 marca 1995 r.

Nr 24

## TREŚĆ:

Poz.:

### UMOWA MIĘDZYNARODOWA

- 130** — Konwencja o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT, otwarta do podpisu w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r. 421
- 131** — Oświadczenie rządowe z dnia 5 czerwca 1994 r. w sprawie przystąpienia przez Rzeczpospolitą Polską do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT, otwartej do podpisu w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r. 444

## 130

### KONWENCJA

#### o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT,

otwarta do podpisu w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 15 lipca 1982 r. w Paryżu została otwarta do podpisu Konwencja o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT w następującym brzmieniu:

#### Przekład

#### KONWENCJA O UTWORZENIU EUROPEJSKIEJ ORGANIZACJI ŁĄCZNOŚCI SATELITARNEJ EUTELSAT

##### Wstęp

Państwa-Strony niniejszej Konwencji,

podkreślając rolę łączności satelitarnej dla rozwoju kontaktów między ich narodami i wzajemnych stosunków gospodarczych, jak również ich pragnienie pogłębienia współpracy w tej dziedzinie,

stwierdzając oficjalnie, że tymczasowa europejska Organizacja Łączności Satelitarnej EUTELSAT INTERIM została utworzona w celu eksploatacji odcinków łączności przestrzennej europejskich systemów satelitarnych,

uznając stosowne postanowienia Układu o zasadach działalności państw w zakresie badań i użytkowania przestrzeni kosmicznej, łącznie z Księżycem i innymi ciałami niebieskimi, sporządzonego w Londynie, Moskwie i Waszyngtonie dnia 27 stycznia 1967 r.,

pragnąc kontynuować wprowadzenie systemów łączności satelitarnej, będących elementem składowym doskonałej europejskiej sieci łączności, w celu zapewnienia rozszerzonego zakresu usług telekomunikacyjnych wszystkim Państwom uczestniczącym, jednakże bez naruszenia praw i obowiązków Państw-Stron Umowy w sprawie Międzynarodowej Organizacji Telekomunikacji Satelitarnej INTELSAT, sporządzonej w Waszyngtonie dnia 20 sierpnia 1971 r., i Konwencji o utworzeniu Międzynarodowej Organizacji Morskiej Łączności Satelitarnej INMARSAT, sporządzonej w Londynie dnia 3 września 1976 r.,

#### CONVENTION ESTABLISHING THE EUROPEAN TELECOMMUNICATIONS SATELLITE ORGANIZATION «EUTELSAT»

##### Preamble

The States Parties to this Convention

Underlining the importance of telecommunications by satellite for the development of relations between their peoples and their economies, and their desire to strengthen their co-operation in this field,

Noting that the Provisional European Telecommunications Satellite Organization "INTERIM EUTELSAT" was established for the purpose of operating space segments of European telecommunications satellite systems,

Considering the relevant provisions of the Treaty on Principles Governing the Activities of States in the Exploration and Use of Outer Space, Including the Moon and Other Celestial Bodies, done at London, Moscow and Washington on 27 January 1967,

Wishing to continue the establishment of these telecommunications satellite systems as part of an improved European telecommunications network for providing expanded telecommunications services to all participating States and this without prejudice to any rights and obligations of the States which are parties to the Agreement relating to the International Telecommunications Satellite Organization "INTELSAT", done at Washington on 20 August 1971, or to the Convention on the International Maritime Telecommunications Satellite Organization "INMARSAT", done at London on 3 September 1976,

zdecydowane zapewnić w tym celu, dzięki wykorzystaniu najbardziej stosownych, dostępnych technologii w zakresie łączności przestrzennej, najbardziej efektywne i ekonomiczne środki, z jednoczesnym uwzględnieniem najbardziej efektywnego i niedyskryminacyjnego użytkowania widma częstotliwości radioelektrycznych, jak również przestrzeni orbitalnej,

uzgodniły, co następuje:

#### Artykuł I

##### Definicje

W rozumieniu niniejszej Konwencji:

- a) termin „Konwencja” oznacza Konwencję o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT, łącznie z preambułą i załącznikami, otwartą do podpisu dla rządów w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r.;
- b) wyrażenie „Umowa eksploatacyjna” oznacza Umowę eksploatacyjną dotyczącą Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT, łącznie z preambułą i załącznikami, otwartą do podpisu w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r.;
- c) wyrażenie „Umowa tymczasowa” oznacza Umowę o utworzeniu Tymczasowej Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT INTERIM, zawartą w Paryżu dnia 13 maja 1977 r. między organami administracji lub oficjalnie zatwierdzonymi prywatnymi przedsiębiorstwami i złożoną administracji francuskiej;
- d) wyrażenie „Umowa ECS” oznacza Umowę uzupełniającą do umowy tymczasowej, dotyczącą odcinka łączności przestrzennej systemu łączności satelitarnej stacjonarnej (ECS), sporządzoną w Paryżu dnia 10 marca 1978 r.;
- e) termin „Strona” oznacza Państwo, wobec którego konwencja weszła w życie lub jest stosowana w trybie tymczasowym;
- f) termin „Sygnatariusz” oznacza jednostkę służby telekomunikacyjnej lub Stronę, która podpisała Umowę eksploatacyjną i wobec której umowa ta weszła w życie lub jest stosowana w trybie tymczasowym;
- g) wyrażenie „odcinek łączności przestrzennej” oznacza zespół satelitów telekomunikacyjnych, wraz z urządzeniami śledzącymi, telemetrycznymi, zdalnie sterującymi, kontrolnymi, nadzorującymi i innymi, niezbędnymi do prawidłowego funkcjonowania tych satelitów;
- h) wyrażenie „odcinek łączności przestrzennej EUTELSAT” oznacza odcinek łączności przestrzennej, którego EUTELSAT jest właścicielem lub dzierżawcą dla celów określonych w ustępach a), b), c) i e) artykułu III Konwencji;
- i) wyrażenie „system łączności satelitarnej” oznacza jednostkę złożoną z odcinka łączności przestrzennej i stacji naziemnych mających dostęp do tego odcinka łączności przestrzennej;
- j) termin „telekomunikacja” oznacza wszelkie przekazywanie, nadawanie lub odbiór znaków, sygnałów, znaków pisma, obrazów, dźwięków lub wiadomości wszelkiego rodzaju systemem przewodowym, radiowym, optycznym lub innymi systemami elektromagnetycznymi;
- k) wyrażenie „publiczne służby telekomunikacyjne” oznacza służby telekomunikacyjne stacjonarne lub ruchome, które mogą być zapewnione przez satelitę i które są publicznie dostępne, takie jak telefon, telegraf, telex, telekopia, transmisja danych, wideoteks, transmisja programów radiowych i telewizyjnych między zatwier-

Determined, to this end, to provide, through the most appropriate space telecommunications technology available, the most efficient and economic facilities possible consistent with the most efficient and equitable use of the radio-frequency spectrum and of orbital space,

Agree as follows:

#### Article I

##### Definitions

For the purposes of this Convention:

- a) “Convention” means the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, including its Preamble and its Annexes, opened for signature by Governments at Paris on 15 July 1982;
- b) “Operating Agreement” means the Operating Agreement relating to the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, including its Preamble and its Annexes, opened for signature at Paris on 15 July 1982;
- c) “Provisional Agreement” means the Agreement on the Constitution of a Provisional European Telecommunications Satellite Organization “INTERIM EUTELSAT”, done at Paris on 13 May 1977 between Administrations or Recognized Private Operating Agencies and deposited with the French Administration;
- d) “ECS Agreement” means the Supplementary Agreement to the Provisional Agreement relating to the space segment of the Satellite Telecommunications System for the Fixed Service (ECS), done at Paris on 10 March 1978;
- e) “Party” means a State for which the Convention has entered into force or has been provisionally applied;
- f) “Signatory” means the telecommunications entity or the Party which has signed the Operating Agreement and for which it has entered into force or has been provisionally applied;
- g) “Space segment” means a set of telecommunications satellites, and the tracking, telemetering, command, control, monitoring and related facilities and equipment for the operational support of those satellites;
- h) “EUTELSAT Space Segment” means the space segment owned or leased by EUTELSAT for the purpose of the objectives listed under paragraphs a), b), c) and e) of Article III of the Convention;
- i) “Satellite telecommunications system” means the unit formed by a space segment and the earth stations having access to that space segment;
- j) “Telecommunications” means any transmission, emission or reception of signs, signals, writing, images and sounds or intelligence of any nature, by wire, radio, optical or other electromagnetic systems;
- k) “Public telecommunications services” means fixed or mobile telecommunications services which can be provided by satellite and which are available to the public, such as telephony, telegraphy, telex, facsimile, data transmission, videotex, transmission of radio and television programmes between approved earth stations ha-

dzonymi stacjami naziemnymi, mającymi dostęp do odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, w celu ich późniejszej transmisji publicznej, transmisje złożone, jak również łącza dzierżawione, użytkowane na potrzeby którejkolwiek z tych służb;

- l) wyrażenie „specjalistyczne służby telekomunikacyjne” oznacza służby telekomunikacyjne, z wyłączeniem służb określonych w ustępie k) niniejszego artykułu, które mogą być świadczone przez satelitę, włącznie ze służbami radionawigacyjnymi, radiodifuzji satelitarnej, badań przestrzeni kosmicznej, meteorologicznymi, zdalniego wykrywania zasobów ziemskich, przy czym wykaz ten nie jest wyczerpujący.

#### Artykuł II

##### Utworzenie EUTELSAT

- a) Na mocy niniejszej Konwencji Strony tworzą Europejską Organizację Łączności Satelitarnej EUTELSAT, zwaną dalej EUTELSAT.
- b) Każda ze Stron wyznacza podległą jej jurysdykcji jednostkę służby telekomunikacyjnej, publiczną lub prywatną, powołaną do podpisania Umowy eksploatacyjnej, jeżeli Strona nie jest jej bezpośrednim Sygnatariuszem.
- c) Administracje i jednostki służby telekomunikacyjnej mogą, z zastrzeżeniem przepisów prawa obowiązujących w danym kraju, przeprowadzać negocjacje i bezpośrednio zawierać umowy handlowe dotyczące użytkowania przez nie środków telekomunikacyjnych, dostarczonych na podstawie Konwencji i Umowy eksploatacyjnej, jak również usług publicznych, urzędzeń, podziału dochodów i właściwych ustaleń handlowych.
- d) Stosowne postanowienia załącznika A do Konwencji mają na celu zapewnienie ciągłości działalności EUTELSAT INTERIM i EUTELSAT.

#### Artykuł III

##### Zakres działalności EUTELSAT

- a) Głównym zadaniem EUTELSAT jest opracowanie, rozwój, budowa, instalacja, eksploatacja i utrzymanie odcinka łączności przestrzennej europejskiego systemu lub systemów łączności satelitarnej. W tym kontekście podstawowym celem EUTELSAT jest dostarczenie odcinka łączności przestrzennej na potrzeby publicznych służb telekomunikacji międzynarodowej w Europie.
- b) Na tej samej zasadzie jak w przypadku publicznych służb telekomunikacji międzynarodowej odcinek łączności przestrzennej EUTELSAT pozostaje również do dyspozycji publicznych służb telekomunikacji krajowej w Europie, zapewniających łączność między regionami oddzielnymi terytoriami nie podlegającymi jurysdykcji tej samej Strony lub też między regionami podlegającymi jurysdykcji tej samej Strony, lecz oddzielnymi pełnym morzem.
- c) W granicach nienaruszalności podstawowego celu działalności EUTELSAT odcinek łączności przestrzennej EUTELSAT może być również udostępniony na potrzeby innych publicznych służb telekomunikacji krajowej lub międzynarodowej.
- d) W ramach prowadzenia swej działalności EUTELSAT przestrzega zasady niedyskryminacji między Sygnatariuszami.

ving access to the EUTELSAT Space Segment for further transmission to the public; multiservices transmissions, and leased circuits to be used in any of these services;

- l) “Specialized telecommunications services” means telecommunications services which can be provided by satellite, other than those defined in paragraph k) of this Article, including, but not limited to, radio-navigation services, broadcasting satellite services, space research services, meteorological services, and remote sensing of earth resources.

#### Article II

##### Establishment of EUTELSAT

- a) The Parties hereby establish the European Telecommunications Satellite Organization “EUTELSAT”, hereinafter referred to as “EUTELSAT”.
- b) Each Party shall designate a public or private telecommunications entity subject to its jurisdiction to sign the Operating Agreement, unless such Party itself signs the Operating Agreement.
- c) Telecommunications Administrations and entities may, subject to applicable domestic law, negotiate and enter directly into traffic agreements for their use of telecommunications facilities provided under the Convention and the Operating Agreement, as well as for services to the public, installations, division of revenues and related business arrangements.
- d) The relevant provisions of Annex A to the Convention shall apply for the purpose of ensuring continuity between the activities of INTERIM EUTELSAT and those of EUTELSAT.

#### Article III

##### Scope of EUTELSAT activities

- a) The main purpose of EUTELSAT shall be the design, development, construction, establishment, operation and maintenance of the space segment of the European telecommunications satellite system or systems. In this context, EUTELSAT shall have as its prime objective the provision of the space segment required for international public telecommunications services in Europe.
- b) The EUTELSAT Space Segment shall also be made available on the same basis as international public telecommunications services for domestic public telecommunications services in Europe, either between areas separated by areas which do not fall under the jurisdiction of the same Party or between areas falling under the jurisdiction of the same Party but separated by the high seas.
- c) As long as the ability of EUTELSAT to achieve its prime objective is not impaired, the EUTELSAT Space Segment may also be made available for other domestic or international public telecommunications services.
- d) In the implementation of its activities EUTELSAT shall apply the principle of non-discrimination as between Signatories.

- e) Na wniosek i z uwzględnieniem stosownych warunków odcinek łączności przestrzennej EUTELSAT, już istniejący lub w trakcie realizacji w momencie złożenia takiego wniosku, może być również użytkowany w Europie na potrzeby specjalistycznych służb telekomunikacji międzynarodowej lub krajowej, określonych w ustępie l) artykułu I Konwencji, z wyłączeniem celów wojskowych, z zastrzeżeniem, że:
  - i) pozostanie to bez niekorzystnego wpływu na wykonywanie publicznych usług telekomunikacyjnych,
  - ii) przyjęte uzgodnienia będą dopuszczalne z technicznego i ekonomicznego punktu widzenia.
- f) EUTELSAT może, na wniosek i z uwzględnieniem stosownych warunków, dostarczać satelity, wraz z ich wyposażeniem, nie wchodzące w skład odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, dla celów:
  - i) publicznych służb telekomunikacji krajowej,
  - ii) publicznych służb telekomunikacji międzynarodowej,
  - iii) specjalistycznych służb telekomunikacyjnych, z wyłączeniem celów wojskowych,
 pod warunkiem, że w żadnym wypadku nie wpłynie to niekorzystnie na efektywną i ekonomiczną eksploatację odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT.
- g) EUTELSAT może podejmować wszelkie badania naukowe i doświadczalne w dziedzinach bezpośrednio związanych z celami jej działalności.

#### Artykuł IV

##### Osobowość prawna

- a) EUTELSAT posiada osobowość prawną.
- b) EUTELSAT ma pełną zdolność wymaganą dla sprawowania swych funkcji i realizacji swych celów oraz jest uprawniona w szczególności do:
  - i) zawierania umów,
  - ii) nabywania, dzierżawienia, posiadania i cedowania ruchomości i nieruchomości,
  - iii) stawiania przed sądem,
  - iv) zawierania układów z Państwami lub organizacjami międzynarodowymi.

#### Artykuł V

##### Zasady finansowe

- a) EUTELSAT jest właścicielem lub dzierżawcą odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT oraz właścicielem wszelkich innych dóbr nabytych przez EUTELSAT. Sygnatariusze ponoszą odpowiedzialność za finansowanie EUTELSAT.
- b) Zarządzanie EUTELSAT opiera się na racjonalnej podstawie ekonomicznej i finansowej, zgodnie z przyjętymi zasadami handlowymi.
- c) Każdy z Sygnatariuszy czerpie z EUTELSAT korzyści finansowe proporcjonalnie do swego udziału inwestycyjnego, odpowiadającego procentowemu użytkowaniu odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT w stosunku do pozostałych Sygnatariuszy, wyznaczonego zgodnie z postanowieniami Umowy eksploatacyjnej. Niemniej jednak żaden z Sygnatariuszy, nawet w przypadku, gdy użytkuje on odcinek łączności przestrzennej EUTELSAT w stopniu zerowym, nie może posiadać udziału inwestycyjnego niższego od minimalnego udziału inwestycyjnego określonego w Umowie eksploatacyjnej.

- e) On request and under appropriate terms and conditions, the EUTELSAT Space Segment, existing or being implemented at the time of such a request, may also be utilized in Europe for specialized telecommunications services either international or domestic as defined in paragraph l) of Article I of the Convention, but not for military purposes, provided that:
  - i) the provision of public telecommunications services is not unfavourably affected, and
  - ii) the arrangements are otherwise acceptable from a technical and economic point of view.
- f) EUTELSAT may, on request and under appropriate terms and conditions, provide satellites and associated equipment separate from those for the EUTELSAT Space Segment for:
  - i) domestic public telecommunications services;
  - ii) international public telecommunications services;
  - iii) specialized telecommunications services, other than for military purposes;
 provided that the efficient and economic operation of the EUTELSAT Space Segment is not unfavourably affected in any way.
- g) EUTELSAT may undertake any research and experimentation in fields directly connected with its purposes.

#### Article IV

##### Legal Personality

- a) EUTELSAT shall have legal personality.
- b) EUTELSAT shall enjoy the full capacity necessary for the exercise of its functions and the achievement of its purposes, and may in particular:
  - i) enter into contracts;
  - ii) acquire, lease, hold and dispose of movable and immovable property;
  - iii) be a party to legal proceedings;
  - iv) conclude agreements with States or international organizations.

#### Article V

##### Financial Principles

- a) EUTELSAT shall own or lease the EUTELSAT Space Segment and shall own all other property acquired by EUTELSAT. The Signatories shall be responsible for financing EUTELSAT.
- b) EUTELSAT shall operate on a sound economic and financial basis having regard to accepted commercial principles.
- c) Each Signatory shall have a financial interest in EUTELSAT in proportion to its investment share and this shall correspond to its percentage of all utilization of the EUTELSAT Space Segment by all Signatories as determined under the Operating Agreement. However, no Signatory, even if its utilization of the EUTELSAT Space Segment is nil, shall have an investment share less than the minimum investment share specified in the Operating Agreement.

- d) Każdy z Sygnatariuszy uczestniczy w pokrywaniu potrzeb kapitałowych EUTELSAT i otrzymuje spłatę i dochód z kapitału, zgodnie z Umową eksploatacyjną.
- e) Wszyscy użytkownicy odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT wnoszą opłaty za użytkowanie, ustalone zgodnie z postanowieniami Konwencji i Umowy eksploatacyjnej:
- i) w odniesieniu do każdego rodzaju użytkowania, wysokość opłat jest identyczna w stosunku do wszystkich jednostek telekomunikacyjnych, publicznych lub prywatnych, które w ramach terytoriów podległych jurysdykcji Stron występują z wnioskiem o przydział odcinka łączności satelitarnej dla tego rodzaju użytkowania;
  - ii) w przypadku jednostek telekomunikacyjnych publicznych lub prywatnych, które są uprawnione do użytkowania odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT zgodnie z postanowieniami artykułu 16 Umowy eksploatacyjnej w odniesieniu do terytoriów nie podlegających jurysdykcji Strony, Rada Sygnatariuszy może ustalić wysokość opłat inną niż opłaty, o których mowa w punkcie i), lecz w ramach jednego rodzaju użytkowania obowiązuje ta sama wysokość opłat.
- f) Oddzielne satelity i ich wyposażenie, o których mowa w ustępie f) artykułu III Konwencji, mogą być finansowane przez EUTELSAT na podstawie jednogłośnej decyzji Rady Sygnatariuszy. W przeciwnym razie są one finansowane przez wnioskodawców zgodnie z warunkami ustalonymi przez Radę Sygnatariuszy, z zapewnieniem co najmniej pokrycia kosztów poniesionych z tego tytułu przez EUTELSAT; koszty te nie wchodzą w zakres potrzeb kapitałowych określonych w ustępie b) artykułu 4 Umowy eksploatacyjnej. Takie satelity i ich wyposażenie nie wchodzi w skład odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT w rozumieniu ustępu h) artykułu I Konwencji.
- d) Each Signatory shall contribute to the capital requirements of EUTELSAT and shall receive capital repayment and compensation for use of capital in accordance with the Operating Agreement.
- e) All users of the EUTELSAT Space Segment shall pay utilization charges determined in accordance with the provisions of the Convention and the Operating Agreement:
- i) The rates of utilization charge for each type of utilization shall be the same for all public or private telecommunications entities in territories under the jurisdiction of Parties, which apply for space segment capacity for that type of utilization.
  - ii) For public or private telecommunications entities authorized to utilize the EUTELSAT Space Segment under Article 16 of the Operating Agreement for territories which are not under the jurisdiction of a Party, the Board of Signatories may determine rates of utilization charge different from those referred to in subparagraph i) above, but the same rate shall be applied to these entities for the same type of utilization.
- f) The satellites and separate associated equipment referred to in paragraph f) of Article III of the Convention may, by the unanimous decision of the Board of Signatories, be financed by EUTELSAT. Otherwise they shall be financed by those requesting them on terms and conditions set by the Board of Signatories with a view to covering at least all relevant costs borne by EUTELSAT, which costs shall not be considered as part of the capital requirements of EUTELSAT as defined in paragraph b) of Article 4 of the Operating Agreement. Such satellites and associated equipment do not form part of the EUTELSAT Space Segment within the meaning of paragraph h) of Article I of the Convention.

#### Artykuł VI

##### Struktura EUTELSAT

- a) EUTELSAT posiada następujące organy:
- i) Zgromadzenie Stron,
  - ii) Radę Sygnatariuszy,
  - iii) organ wykonawczy, kierowany przez Dyrektora Generalnego.
- b) Każdy z organów działa w granicach uprawnień udzielanych przez Konwencję lub przez Umowę eksploatacyjną. Żaden organ nie działa w sposób naruszający wykonywanie uprawnień innego organu, nadanych mu na mocy Konwencji lub Umowy eksploatacyjnej.

#### Artykuł VII

##### Zgromadzenie Stron — skład i posiedzenia

- a) W skład Zgromadzenia Stron wchodzi wszystkie Strony.
- b) Strona może być zastępowana przez inną Stronę na posiedzeniu Zgromadzenia Stron, lecz żadna Strona nie może zastępować więcej niż dwie inne Strony.
- c) Pierwsze posiedzenie zwyczajne Zgromadzenia Stron jest zwoływane przez Dyrektora Generalnego w ciągu roku od daty wejścia w życie Konwencji. Następnie posiedzenia zwyczajne odbywają się co dwa lata, jeśli Zgromadzenie Stron na posiedzeniu zwyczajnym nie podejmie decyzji dotyczącej innego terminu zwołania następnego posiedzenia zwyczajnego.

#### Article VI

##### Structure of EUTELSAT

- a) EUTELSAT shall have the following organs:
- i) the Assembly of Parties;
  - ii) the Board of Signatories;
  - iii) an executive organ, headed by a Director General.
- b) Each organ shall act within the limits of the powers that are conferred upon it by the Convention or by the Operating Agreement. No organ shall act in such a way as to harm the exercise by another organ of the powers vested in it by the Convention or by the Operating Agreement.

#### Article VII

##### Assembly of Parties — Composition and Meetings

- a) The Assembly of Parties shall be composed of all the Parties.
- b) A Party may be represented by another Party in a meeting of the Assembly of Parties, but no Party may represent more than two other Parties.
- c) The first ordinary meeting of the Assembly of Parties shall be convened by the Director General within one year after the date on which the Convention enters into force. Ordinary meetings shall thereafter be held every two years unless the Assembly of Parties decides at an ordinary meeting that the following meeting shall be held at a different interval.

- d) Zgromadzenie Stron może również odbywać posiedzenia nadzwyczajne na wniosek jednej lub więcej niż jednej Strony, poparte co najmniej przez jedną trzecią Stron, lub na wniosek Rady Sygnatariuszy. Wniosek o zwołanie posiedzenia nadzwyczajnego powinien być każdorazowo umotywowany.
- e) Każda ze Stron pokrywa własne koszty reprezentacji na posiedzeniach Zgromadzenia Stron. Wydatki związane z posiedzeniami Zgromadzenia Stron są wliczane w koszty administracyjne EUTELSAT w rozumieniu artykułu 9 Umowy eksploatacyjnej.

#### Artykuł VIII

##### Zgromadzenie Stron — Procedura

- a) Każda ze Stron posiada jeden głos w Zgromadzeniu Stron. Strony, które wstrzymują się od głosowania, są uznawane za nie głosujące.
- b) Decyzje dotyczące kwestii merytorycznych są podejmowane większością co najmniej dwóch trzecich głosów Stron obecnych lub zastępowanych i głosujących. Strona, która zastępuje jedną lub dwie inne Strony na mocy postanowień ustępu b) artykułu VII Konwencji, może głosować oddzielnie za każdą ze Stron, którą zastępuje.
- c) Decyzje dotyczące kwestii proceduralnych są podejmowane zwykłą większością głosów Stron obecnych i głosujących, z których każda posiada jeden głos.
- d) Kworum każdego posiedzenia Zgromadzenia Stron jest ustanowione przez przedstawicieli zwykłej większości wszystkich Stron, pod warunkiem że co najmniej jedna trzecia wszystkich Stron jest obecna.
- e) Zgromadzenie Stron uchwała własny regulamin wewnętrzny, który musi być zgodny z postanowieniami Konwencji i który zawiera w szczególności:
- i) tryb wyboru przewodniczącego i innych członków biura,
  - ii) procedurę zwoływania posiedzeń,
  - iii) postanowienia dotyczące zastępowania i akredytacji,
  - iv) procedury głosowania.

#### Artykuł IX

##### Zgromadzenie Stron — Funkcje

- a) Zgromadzenie Stron, do którego mogą być wnoszone wszelkie kwestie z zakresu działalności EUTELSAT, dotyczące interesów Stron, pełni następujące funkcje:
- i) rozważa ogólną politykę i długoterminowe zadania EUTELSAT, zgodnie z zasadami, celami i zakresem działalności EUTELSAT, określonymi w Konwencji, i wyraża swoje opinie lub formułuje zalecenia wobec Rady Sygnatariuszy;
  - ii) zaleca Radzie Sygnatariuszy niezbędne środki zapobiegające temu, aby działalność EUTELSAT nie pozostawała w sprzeczności z jakąkolwiek ogólną konwencją wielostronną, która jest zgodna z celami Konwencji i do której należy co najmniej zwykła większość Stron;
  - iii) zezwala, w drodze przepisów ogólnych lub odrębnych decyzji, na zalecenie Rady Sygnatariuszy, na:
- A) użytkowanie odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT na potrzeby specjalistycznych służb telekomunikacyjnych, zgodnie z ustępem e) artykułu III Konwencji;

- d) The Assembly of Parties may also hold extraordinary meetings at the request of one or more Parties supported by at least one-third of the Parties or at the request of the Board of Signatories. Such a request shall state the purpose of the meeting.

- e) Each Party shall meet its own costs of representation at meetings of the Assembly of Parties. Expenses of meetings of the Assembly of Parties shall be regarded as an administrative cost of EUTELSAT for the purpose of Article 9 of the Operating Agreement.

#### Article VIII

##### Assembly of Parties — Procedure

- a) Each Party shall have one vote in the Assembly of Parties. Parties abstaining from voting shall be considered as not voting.
- b) Decisions on matters of substance shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Parties present or represented and voting. A Party which represents one or two other Parties under paragraph b) of Article VII of the Convention may vote separately for each Party it represents.
- c) Decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Parties present and voting, each having one vote.
- d) A quorum for any meeting of the Assembly of Parties shall consist of representatives of a simple majority of all the Parties, provided that not less than one-third of all the Parties are present.
- e) The Assembly of Parties shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:
- i) election of its Chairman and other officers;
  - ii) convening of meetings;
  - iii) representation and accreditation;
  - iv) voting procedures.

#### Article IX

##### Assembly of Parties — Functions

- a) The Assembly of Parties, which may concern itself with any aspect of EUTELSAT which affects the interests of the Parties, shall have the following functions:
- i) to give consideration to the general policy and long-term objectives of EUTELSAT consistent with the principles, objectives and scope of activities of EUTELSAT, as provided for in the Convention, and to express views or make recommendations thereon to the Board of Signatories;
  - ii) to recommend to the Board of Signatories appropriate measures to prevent the activities of EUTELSAT from conflicting with any general multilateral convention which is consistent with the Convention and which is acceded to by at least a simple majority of the Parties;
  - iii) to authorize, through general rules or by specific decisions on the recommendation of the Board of Signatories:
- A) the utilization of the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with paragraph e) of Article III of the Convention;

- B) dostarczanie satelitów i ich wyposażenia, nie wchodzących w skład odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, na potrzeby specjalistycznych służb telekomunikacyjnych, zgodnie z punktem iii) ustępu f) artykułu III Konwencji;
- C) dostarczanie satelitów i ich wyposażenia, nie wchodzących w skład odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, na potrzeby publicznych służb telekomunikacyjnych, zgodnie z punktem i) i ii) ustępu f) artykułu III Konwencji, na rzecz Państw, które nie są Stronami, i wszelkich organów podległych ich jurysdykcji;
- iv) podejmuje uchwały wymagane przez inne zalecenia Rady Sygnatariuszy i opiniuje sprawozdania przedłożone przez Radę Sygnatariuszy;
- v) wydaje opinię, zgodnie z postanowieniami ustępu a) artykułu XVI Konwencji, dotyczącą projektowanego zainstalowania, nabycia lub użytkowania wyposażenia odcinka łączności przestrzennej, nie wchodzącego w skład odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT;
- vi) podejmuje decyzje w kwestiach dotyczących oficjalnych stosunków między EUTELSAT a Państwami będącymi Stronami lub nie, lub organizacjami międzynarodowymi i w szczególności zatwierdza umowę w sprawie siedziby, o której mowa w ustępie c) artykułu XVII Konwencji;
- vii) rozpatruje zażalenia wniesione przez Strony;
- viii) na mocy postanowień ustępu b) artykułu XVIII Konwencji podejmuje uchwały dotyczące wycofania Strony z EUTELSAT;
- ix) rozpatruje wszelkie propozycje poprawek do Konwencji, zgodnie z postanowieniami artykułu XIX Konwencji, z uwzględnieniem opinii i zaleceń Rady Sygnatariuszy; zgodnie z artykułem 22 Umowy eksploatacyjnej proponuje poprawki do Umowy eksploatacyjnej oraz opiniuje i formułuje zalecenia dotyczące innych propozycji poprawek do Umowy eksploatacyjnej;
- x) rozpatruje wszelkie wnioski o przystąpienie do Konwencji, przedstawione zgodnie z postanowieniami ustępu e) artykułu XXIII Konwencji.
- b) Zgromadzenie Stron wykonuje wszelkie uprawnienia niezbędne do realizacji celów EUTELSAT, które nie zostały przydzielone innym organom na podstawie Konwencji.
- c) Zgromadzenie Stron pełni swe funkcje z uwzględnieniem wszelkich stosownych zaleceń Rady Sygnatariuszy.
- B) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for specialized telecommunications services in accordance with subparagraph iii) of paragraph f) of Article III of the Convention;
- C) the provision of satellites and associated equipment separate from the EUTELSAT Space Segment for public telecommunications services in accordance with subparagraphs i) and ii) of paragraph f) of Article III of the Convention to States which are not Parties and to any entity under the jurisdiction of such States.
- iv) to decide on other recommendations of the Board of Signatories and express views on reports submitted to it by the Board of Signatories;
- v) to express, under paragraph a) of Article XVI of the Convention, its views on the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from that of the EUTELSAT Space Segment;
- vi) to take decisions on formal relations between EUTELSAT and States, whether Parties or not, or international organizations, and in particular to approve the Headquarters Agreement mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention;
- vii) to consider complaints submitted to it by Parties;
- viii) to take decisions, under paragraph b) of Article XVIII of the Convention, about the withdrawal of a Party from EUTELSAT;
- ix) to decide upon any proposal for amendment to the Convention under Article XIX of the Convention, taking into account any views or recommendations received from the Board of Signatories and in accordance with Article 22 of the Operating Agreement to propose amendments to the Operating Agreement and express its views and make recommendations on amendments to the Operating Agreement proposed otherwise;
- x) to decide upon any request for accession made in accordance with paragraph e) of Article XXIII of the Convention.
- b) The Assembly of Parties shall exercise any function necessary for the performance of EUTELSAT's purpose that is not expressly attributed to another organ under the Convention.
- c) In performing its functions the Assembly of Parties shall take into account any relevant recommendations of the Board of Signatories.

## Artykuł X

**Rada Sygnatariuszy — Skład**

- a) Rada Sygnatariuszy składa się z członków Rady. Każdy z Sygnatariuszy jest reprezentowany w Radzie Sygnatariuszy przez jednego członka Rady.
- b) Sygnatariusz może być zastępowany przez innego Sygnatariusza na posiedzeniu Rady Sygnatariuszy, lecz żaden z członków Rady nie może zastępować więcej niż dwóch innych Sygnatariuszy.

## Artykuł XI

**Rada Sygnatariuszy — Procedura**

- a) Każdy z Sygnatariuszy posiada jeden głos ważony, odpowiadający udziałowi inwestycyjnemu, z zastrzeżeniem przestrzegania postanowień ustępów b), c) i d) niniejszego artykułu. Sygnatariusze, którzy wstrzymują się od głosowania, są uznawani za nie głosujących.

## Article X

**Board of Signatories — Composition**

- a) The Board of Signatories shall be composed of Board Members, each Board Member representing one Signatory.
- b) A Signatory may be represented by another Signatory in a meeting of the Board of Signatories but no Board Member may represent more than two other Signatories.

## Article XI

**Board of Signatories — Procedure**

- a) Each Signatory shall have a voting participation equal to its investment share subject to the application of paragraph b), c) and d) of this Article. Signatories abstaining from voting shall be considered as not voting.

- b) Do momentu pierwszego określenia udziałów inwestycyjnych opartego na użytkowaniu zgodnie z ustępem d) artykułu 6 Umowy eksploatacyjnej udział inwestycyjny, któremu odpowiada głos ważony Sygnatariusza, jest określony zgodnie z załącznikiem B Umowy eksploatacyjnej. Po pierwszym określeniu udziałów inwestycyjnych opartym na użytkowaniu udział inwestycyjny, któremu odpowiada głos ważony Sygnatariusza, jest obliczany w odniesieniu do użytkowania odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT przez danego Sygnatariusza na potrzeby publicznych służb telekomunikacji międzynarodowej i krajowej, z wyjątkiem wypadków ustanowionych w ustępach c) i d) niniejszego artykułu.
- c) Żaden z Sygnatariuszy nie posiada więcej niż 20 procent całości głosów ważonych EUTELSAT, niemniej jednak zwiększenie udziału inwestycyjnego, dobrowolnie uzyskane przez Sygnatariusza do momentu wprowadzenia do eksploatacji rozszerzonego odcinka łączności przestrzennej, o którym mowa w ustępie d) artykułu 4 Umowy eksploatacyjnej, podwyższa, w całym tym okresie, głos ważony tego Sygnatariusza do maksimum 5 procent, przy czym w tym wypadku ustanowiona w tym ustępie granica 20 procent nie jest obowiązująca. Jeśli głos ważony Sygnatariusza przekracza maksymalną dopuszczalną siłę głosu, nadwyżka jest dzielona w równych częściach między pozostałych Sygnatariuszy.
- d) Dla celów ustępu b) niniejszego artykułu, w razie gdy Sygnatariusz uzyskuje prawo do zmniejszenia lub zwiększenia swego udziału inwestycyjnego, zgodnie z ustępem h) artykułu 6 Umowy eksploatacyjnej, zmniejszenie lub zwiększenie udziału stosuje się proporcjonalnie do wszystkich rodzajów użytkowania.
- e) Ważony głos każdego Sygnatariusza, określony w ustępie a) niniejszego artykułu, jest obliczany w odniesieniu do udziału inwestycyjnego, ustanowionego zgodnie z artykułem 6 Umowy eksploatacyjnej. Nowe obliczenie głosu ważonego obowiązuje począwszy od daty wejścia w życie nowego określenia udziałów inwestycyjnych, zgodnie z ustępem e) artykułu 6 Umowy eksploatacyjnej.
- f) Na każdym posiedzeniu Rady Sygnatariuszy kworum jest ustanowione przez członków Rady reprezentujących zwykłą większość Sygnatariuszy uprawnionych do głosowania, pod warunkiem że większość ta posiada co najmniej dwie trzecie całości głosów ważonych wszystkich Sygnatariuszy uprawnionych do głosowania, lub przez członków Rady reprezentujących wszystkich Sygnatariuszy uprawnionych do głosowania minus trzech, bez względu na posiadaną przez nich łączną ilość głosów ważonych.
- g) Rada Sygnatariuszy czyni starania, aby uchwały podejmowane były jednogłośnie. W razie braku jednomyślności, uchwały są podejmowane w następujący sposób:
- i) bez naruszenia postanowień szczegółowych, o których mowa punktach ii) i iii) niniejszego ustępu, wszelkie uchwały dotyczące kwestii merytorycznych są podejmowane:
    - w głosowaniu za uchwałą przez członków Rady reprezentujących co najmniej czterech Sygnatariuszy posiadających co najmniej dwie trzecie głosów ważonych wszystkich Sygnatariuszy uprawnionych do głosowania lub,
    - w głosowaniu za uchwałą przez co najmniej wszystkich minus trzech Sygnatariuszy obecnych lub zastępowanych, bez względu na posiadaną przez nich łączną ilość głosów ważonych;
- b) Until the first determination of investment shares based on utilization under paragraph d) of Article 6 of the Operating Agreement, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be determined in accordance with Annex B to the Operating Agreement. After the first determination of investment shares based on utilization, the investment share on which a Signatory's voting participation is based shall be derived from the utilization of the EUTELSAT Space Segment by that Signatory for international and domestic public telecommunications services, subject to the exceptions stated in paragraphs c) and d) of this Article.
- c) No Signatory shall have more than 20 per cent of the total voting participation in EUTELSAT. However, the increase of investment shares voluntarily acquired by a Signatory until the operational use of the extension under paragraph d) of Article 4 of the Operating Agreement shall, for this period, augment the voting participation of that Signatory by a maximum of 5 per cent, regardless of the 20 per cent limit mentioned in this paragraph. To the extent that the voting participation of any Signatory would otherwise have exceeded the permissible voting participation, the excess shall be distributed equally among other Signatories.
- d) For the purpose of paragraph b) of this Article, whenever a Signatory is granted a smaller or greater investment share under paragraph h) of Article 6 of the Operating Agreement, the reduction or increase shall be applied proportionately to all types of utilization.
- e) The voting participation of each Signatory, defined in paragraph a) of this Article, shall be calculated in accordance with the determination of its investment share under Article 6 of the Operating Agreement. Any recalculation of its voting participation shall take effect from the effective date of redetermination of its investment share under paragraph e) of Article 6 of the Operating Agreement.
- f) A quorum for any meeting of the Board of Signatories shall consist either of Board Members representing a simple majority of Signatories having the right to vote, provided that that majority have at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote, or of Board Members representing the total number of Signatories having the right to vote minus three, regardless of the voting participation the latter represent.
- g) The Board of Signatories shall try to take decisions unanimously. Otherwise decisions shall be taken as follows:
- i) subject to the special provisions in subparagraphs ii) and iii) of this paragraph, decisions on matters of substance shall be taken:
    - either by an affirmative vote of Board Members representing at least four Signatories having at least two-thirds of the total voting participation of all the Signatories having the right to vote,
    - or by an affirmative vote cast by at least the total number of Signatories present or represented minus three, regardless of the voting participation the latter represent;

- ii) wszelkie uchwały dotyczące podwyższenia pułapu kapitałowego, niezbędnego do realizacji celów określonych w ustępach a) i b) artykułu III Konwencji, są podejmowane co najmniej zwykłą większością głosów Sygnatariuszy obecnych lub zastępowanych i posiadających co najmniej dwie trzecie głosów ważonych;
  - iii) wszelkie uchwały dotyczące podwyższenia pułapu kapitałowego, niezbędnego do podjęcia nowych programów, pociągające za sobą inwestycje kapitałowe przeznaczone do realizacji innych celów niż określone w ustępach a) i b) artykułu III Konwencji, są podejmowane w głosowaniu za uchwałą co najmniej większością dwu trzecich głosów Sygnatariuszy obecnych lub zastępowanych i posiadających co najmniej dwie trzecie głosów ważonych;
  - iv) wszelkie uchwały dotyczące kwestii proceduralnych są podejmowane zwykłą większością głosów członków Rady obecnych i głosujących, z których każdy posiada jeden głos;
  - v) z wyjątkiem uchwał podejmowanych zgodnie z postanowieniami punktu iv) niniejszego ustępu, członek Rady, który zastępuje jednego lub dwóch innych Sygnatariuszy zgodnie z postanowieniami ustępu b) artykułu X Konwencji, może głosować oddzielnie za każdego Sygnatariusza, którego zastępuje.
- h) Rada Sygnatariuszy uchwała własny regulamin wewnętrzny, który powinien być zgodny z postanowieniami Konwencji i który zawiera postanowienia dotyczące:
- i) wyboru przewodniczącego i pozostałych członków biura,
  - ii) zwoływania posiedzeń,
  - iii) zastępowania i akredytacji,
  - iv) procedur głosowania,
- i) Rada Sygnatariuszy może tworzyć komitety doradcze wspomagające Radę w pełnieniu jej funkcji,
- j) Pierwsze posiedzenie Rady Sygnatariuszy jest zwoływane zgodnie z ustępem 1 załącznika A Umowy eksploatacyjnej. Następnie Rada Sygnatariuszy zbiera się w miarę istniejących potrzeb, lecz co najmniej trzy razy do roku.
- ii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to meet the objectives specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least a simple majority of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;
- iii) decisions on any adjustment of the capital ceiling which might be required to undertake new programmes involving capital investments which are required to meet objectives other than those specified in paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall be taken by an affirmative vote cast by at least two-thirds of the Signatories present or represented and having at least two-thirds of the total voting participation;
- iv) decisions on procedural matters shall be taken by an affirmative vote cast by a simple majority of the Board Members present and voting, each having one vote;
- v) except in the case of decisions to be taken under subparagraph iv) of this paragraph, a Board Member to whom representation has been delegated under paragraph b) of Article X of the Convention may vote separately for each Signatory he represents.
- h) The Board of Signatories shall adopt its rules of procedure, which shall be consistent with the provisions of the Convention and which, in particular, shall include provisions for:
- i) election of its Chairman and other officers;
  - ii) convening of meetings;
  - iii) representation and accreditation;
  - iv) voting procedures.
- i) The Board of Signatories may create Advisory Committees to assist it in performing its functions.
- j) The first meeting of the Board of Signatories shall be convened in accordance with paragraph 1 of Annex A to the Operating Agreement. The Board of Signatories shall thereafter meet as necessary but at least three times a year.

#### Artykuł XII

##### Rada Sygnatariuszy — Funkcje

- a) Rada Sygnatariuszy odpowiada za projektowanie, rozwój, budowę, instalowanie, nabywanie lub dzierżawienie, eksploatację i utrzymanie odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, jak również za inne formy działalności, do których EUTELSAT jest upoważniona.
- b) Rada Sygnatariuszy pełni funkcje niezbędne dla realizacji zadań przypadających jej na podstawie ustępu a) niniejszego artykułu, a w szczególności:
- i) uchwała politykę, plany, programy, procedury dotyczące projektowania, rozwoju, budowy, instalowania, nabywania, eksploatacji i utrzymania odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT i wszelkich innych form działalności, do których EUTELSAT jest upoważniona;
  - ii) uchwała procedury i zasady regulujące zawieranie transakcji, jak również klauzule i warunki tych transakcji, oraz zatwierdza je;

#### Article XII

##### Board of Signatories — Functions

- a) The Board of Signatories shall have the responsibility for the design, development, construction, establishment, acquisition by purchase or lease, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and for any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake.
- b) The Board of Signatories shall carry out those functions necessary to discharge its responsibilities under paragraph a) of this Article, including but not limited to:
- i) adoption of policies, plans, programmes and procedures for the design, development, construction, establishment, acquisition, operation and maintenance of the EUTELSAT Space Segment and any other activities which EUTELSAT is authorized to undertake;
  - ii) adoption of procurement procedures, regulations and contract terms and conditions, as well as approval of procurement contracts;

- iii) uchwała i wprowadza postanowienia dotyczące zarządzania, stosownie do których Dyrektor Generalny powinien zawierać umowy o wykonywanie funkcji technicznych, eksploatacyjnych i wszelkich innych, gdy tylko przynoszą one korzyść EUTELSAT;
- iv) uchwała ogólne zasady i procedury dotyczące nabywania, ochrony i licencjonowania praw do własności intelektualnej, zgodnie z postanowieniami artykułu 18 Umowy eksploatacyjnej;
- v) uchwała wytyczne polityki finansowej i przepisy finansowe, zatwierdza budżety i uchwała roczne wykazy finansowe, jak również ogólne przepisy i decyzje szczegółowe dotyczące okresowego wyznaczania opłaty za korzystanie z odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, zgodnie z postanowieniami artykułu V Konwencji i artykułu 8 Umowy eksploatacyjnej; podejmuje decyzje dotyczące wszelkich innych kwestii finansowych, zgodnie z postanowieniami Konwencji i Umowy eksploatacyjnej;
- vi) uchwała kryteria i procedury zatwierdzania standardowych stacji naziemnych, mających dostęp do odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, weryfikacji i kontroli charakterystyki działania tych stacji naziemnych oraz koordynacji dostępu do odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT i użytkowania odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT przez te stacje naziemne;
- vii) zatwierdza stacje naziemne niestandardowe mające dostęp do odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT;
- viii) uchwała warunki określające przydział zakresu odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT;
- ix) określa warunki dostępu do odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT w odniesieniu do jednostek telekomunikacyjnych, które nie podlegają jurysdykcji Strony, zgodnie z postanowieniami artykułu III Konwencji;
- x) podejmuje decyzje w zakresie zawierania umów dotyczących kredytów in blanco i pożyczek, zgodnie z postanowieniami artykułu 11 Umowy eksploatacyjnej;
- xi) ustala wewnętrzne przepisy ogólne i podejmuje decyzje, które, zgodnie z Regulaminem radiokomunikacyjnym Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, dotyczącym zarządzania widmem częstotliwości radioelektrycznych oraz efektywnego i ekonomicznego użytkowania przestrzeni orbitalnej, mają na celu zapewnienie, aby eksploatacja odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT oraz innych satelitów, wraz z wyposażeniem dostarczonym przez EUTELSAT, zgodnie z postanowieniami ustępu f) artykułu III Konwencji, była zgodna z powyższym Regulaminem radiokomunikacyjnym;
- xii) przedstawia Zgromadzeniu Stron wszelkie zalecenia dotyczące zezwoleń, o których mowa w punkcie iii) ustępu a) artykułu IX Konwencji;
- xiii) wydaje swoją opinię wobec Zgromadzenia Stron, zgodnie z ustępem a) artykułu XVI Konwencji, dotyczącą projektów zainstalowania, nabycia lub użytkowania wyposażenia odcinka łączności przestrzennej, nie wchodzącego w skład wyposażenia odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT;
- iii) adoption and implementation of management arrangements requiring the Director General to contract for technical and operational or other functions whenever this is advantageous to EUTELSAT;
- iv) adoption of policies and procedures for the acquisition, protection and licensing of intellectual property right, consistent with Article 18 of the Operating Agreement;
- v) adoption of financial policies and regulations, approval of budgets and annual financial statements, as well as general rules and adoption of specific decisions on the periodic determination of charges for utilization of the EUTELSAT Space Segment in accordance with Article V of the Convention and Article 8 of the Operating Agreement and decisions with respect to all other financial matters, consistent with the Convention and the Operating Agreement;
- vi) adoption of criteria and procedures for approval of standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment, for verification and monitoring of performance characteristics of these earth stations and for co-ordination of earth station access to and utilization of the EUTELSAT Space Segment;
- vii) approval of non-standard earth stations for access to the EUTELSAT Space Segment;
- viii) adoption of terms and conditions governing the allotment of EUTELSAT Space Segment capacity;
- ix) establishment of terms and conditions for access to the EUTELSAT Space Segment by telecommunications entities which are not under the jurisdiction of a Party, consistent with Article III of the Convention;
- x) decisions on arrangements for overdrafts and loans under Article 11 of the Operating Agreement;
- xi) establishment of general internal rules and adoption of decisions which, in accordance with the Radio Regulations of the International Telecommunication Union concerning radio-frequency spectrum management and orbital space efficiency and economy, may be appropriate in order to ensure that the operation of the EUTELSAT Space Segment or of other satellite and associated equipment provided by EUTELSAT under paragraph f) of Article III of the Convention, is in compliance with those Radio Regulations;
- xii) submission of recommendations to the Assembly of Parties concerning authorizations in accordance with subparagraph iii) of paragraph a) of Article IX of the Convention;
- xiii) tendering of advice to the Assembly of Parties under paragraph a) of Article XVI of the Convention, about the intended establishment, acquisition or utilization of space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment;

- xiv) ustala wewnętrzne przepisy ogólne i podejmuje decyzje dotyczące koordynacji odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT z odcinkami łączności przestrzennej INTELSAT i INMARSAT, zgodnie z postanowieniami umów dotyczących tych organizacji;
  - xv) uchwała działania, o których mowa w artykule XVIII Konwencji i w artykule 21 Umowy eksploatacyjnej, dotyczące wystąpień i zawiesznień;
  - xvi) powołuje Dyrektora Generalnego i zwalnia go z pełnionych funkcji, określa, zgodnie z zaleceniem Dyrektora Generalnego, liczbę, status i warunki zatrudnienia personelu organu wykonawczego, zgodnie z ustępem e) artykułu XIII Konwencji, oraz zatwierdza nominacje przez Dyrektora Generalnego wysokich urzędników bezpośrednio mu podległych;
  - xvii) powołuje wysokiego urzędnika organu wykonawczego, który działa w zastępstwie Dyrektora Generalnego, w razie gdy Dyrektor Generalny jest nieobecny lub niezdolny do pełnienia swych funkcji lub też stanowisko Dyrektora Generalnego jest nieobsadzone;
  - xviii) kieruje negocjacjami ze Stroną, na której terytorium znajduje się siedziba EUTELSAT, celem zawarcia Umowy w sprawie siedziby, zawierającej przywileje, zwolnienia i immunitety, o których mowa w ustępie c) artykułu XVII Konwencji, i przedstawia ją do zatwierdzenia przez Zgromadzenie Stron;
  - xix) przedstawia Zgromadzeniu Stron okresowe sprawozdania dotyczące działalności EUTELSAT;
  - xx) dostarcza wszelkich wymaganych informacji poszczególnym Stronom lub Sygnatariuszom, umożliwiających im wywiązać się z ich zobowiązań wynikających z Konwencji lub Umowy eksploatacyjnej;
  - xxi) wyznacza arbitra EUTELSAT, w razie gdy jest ona stroną w postępowaniu arbitrażowym;
  - xxii) opiniuje i formułuje zalecenia wobec Zgromadzenia Stron dotyczące propozycji poprawek do Konwencji zgodnie z ustępem a) artykułu XIX Konwencji;
  - xxiii) podejmuje uchwały, zgodnie z artykułem 22 Umowy eksploatacyjnej, dotyczące propozycji poprawek do Umowy eksploatacyjnej, zgodnych z Konwencją;
  - xxiv) analizuje wnioski o przyjęcie i formułuje zalecenia wobec Zgromadzenia Stron, zgodnie z ustępem d) artykułu XXIII Konwencji.
- c) W ramach pełnienia swych funkcji Rada Sygnatariuszy bierze pod uwagę zalecenia i opinie przekazywane przez Zgromadzenie Stron zgodnie z artykułem IX Konwencji.

#### Artykuł XIII

##### Organ wykonawczy

- a) Organ wykonawczy jest kierowany przez Dyrektora Generalnego, powoływanego przez Radę Sygnatariuszy, z zastrzeżeniem zatwierdzenia przez Strony. Depozytariusz w trybie natychmiastowym powiadamia Stronę o nominacji Dyrektora Generalnego. Nominacja jest zatwierdzona pod warunkiem, że w terminie sześćdziesięciu dni od daty powiadomienia więcej niż jedna trzecia Stron nie poinformuje pisemnie depozytariusza

- xiv) establishment of general internal rules and adoption of decisions about co-ordination of the EUTELSAT Space Segment with the space segments of INTELSAT and INMARSAT, in accordance with the provisions in the respective agreements of those organizations;
  - xv) action required on withdrawals and suspensions under Article XVIII of the Convention and Article 21 of the Operating Agreement;
  - xvi) appointment and removal from office of the Director General, and, upon the recommendation of the Director General, determination of the number, status, and terms and conditions of employment of all staff of the executive organ under paragraph e) of Article XIII of the Convention, and approval of the appointment by the Director General of senior officers reporting directly to him;
  - xvii) designation of a senior officer of the executive organ to serve as Acting Director General whenever the Director General is absent or is unable to discharge his duties, or if the office of Director General becomes vacant;
  - xviii) direction of the negotiations with the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is situated, of the Headquarters Agreement on privileges, exemptions and immunities mentioned in paragraph c) of Article XVII of the Convention, and its submission to the Assembly of Parties for approval;
  - xix) submission of periodic reports on the activities of EUTELSAT to the Assembly of Parties;
  - xx) provision of such information as may be required by any Party or Signatory to enable it to discharge its obligations under the Convention or the Operating Agreement;
  - xxi) designation of an arbitrator where EUTELSAT is party to an arbitration;
  - xxii) expression of its views and recommendations to the Assembly of Parties on proposed amendments to the Convention under paragraph a) of Article XIX of the Convention;
  - xxiii) decisions under Article 22 of the Operating Agreement on amendments to the Operating Agreement which are consistent with the Convention;
  - xxiv) examination of applications for accession and recommendations thereon to the Assembly of Parties under paragraph d) Article XXIII of the Convention.
- c) In performing its functions the Board of Signatories shall take due account of recommendations and views addressed to it by the Assembly of Parties under Article IX of the Convention.

#### Article XIII

##### Executive Organ

- a) The executive organ shall be headed by a Director General appointed by the Board of Signatories, subject to confirmation by the Parties. The Depositary shall immediately notify the Parties of the appointment. The appointment is confirmed unless within sixty days of the notification more than one-third of the Parties have informed the Depositary in writing of their objection. The Director General may assume his functions after appoin-

o swym sprzeciwie. Dyrektor Generalny może objąć swe funkcje od momentu nominacji, poczynsz od daty wyznaczonej przez Radę Sygnatariuszy i w terminie przewidzianym na zatwierdzenie.

- b) Okres trwania mandatu Dyrektora Generalnego wynosi sześć lat, chyba że Rada Sygnatariuszy postanowi inaczej.
- c) Rada Sygnatariuszy na mocy umotywowanej uchwały może odwołać Dyrektora Generalnego z jego funkcji przed końcem mandatu i jest obowiązana przedstawić Zgromadzeniu Stron przyczyny podjęcia powyższej uchwały.
- d) Dyrektor Generalny jest najwyższym urzędnikiem i oficjalnym przedstawicielem EUTELSAT; podlega Radzie Sygnatariuszy i jest bezpośrednio odpowiedzialny przed Radą za wykonywanie wszelkich funkcji powierzonych organowi wykonawczemu.
- e) Dyrektor Generalny przedstawia do zatwierdzenia przez Radę Sygnatariuszy swe propozycje dotyczące struktury, liczebności i warunków zatrudnienia personelu organu wykonawczego, jak również dotyczące warunków zatrudnienia konsultantów lub innych doradców.
- f) Dyrektor Generalny jest uprawniony do powoływania całego personelu organu wykonawczego. Niemniej jednak nominacja wysokich urzędników, podlegających bezpośrednio Dyrektorowi Generalnemu, musi zostać zatwierdzona przez Radę Sygnatariuszy zgodnie z postanowieniami punktu xvi) ustępu b) artykułu XII Konwencji.
- g) W razie nieobsadzenia stanowiska Dyrektora Generalnego lub w razie gdy jest on nieobecny lub niezdolny do wykonywania swych obowiązków, Dyrektor Generalny wyznaczony w zastępstwie zgodnie z punktem xvii ustępu b) artykułu XII Konwencji posiada uprawnienia udzielone Dyrektorowi Generalnemu na mocy Konwencji i Umowy eksploatacyjnej.
- h) Główną wytyczną w zakresie powoływania Dyrektora Generalnego i innych urzędników organu wykonawczego powinna być konieczność osiągnięcia zintegrowania, kompetencji i efektywności najwyższego stopnia.
- i) Dyrektor Generalny i personel organu wykonawczego nie podejmują żadnych działań niezgodnych z ich obowiązkami w ramach EUTELSAT.

#### Artykuł XIV

##### Zawieranie transakcji

- a) Założeniem polityki EUTELSAT w zakresie zawierania transakcji jest popieranie, w interesie Organizacji, Stron i Sygnatariuszy, jak najszerzej konkurencji w ramach dostarczania dóbr i usług; polityka ta jest prowadzona zgodnie z postanowieniami artykułów 17 i 18 Umowy eksploatacyjnej.
- b) Z wyjątkiem wypadków, o których mowa w artykule 17 Umowy eksploatacyjnej, dobra i usługi na rzecz EUTELSAT są uzyskiwane przez zawieranie umów w wyniku rozpisywania publicznych międzynarodowych ofert.
- c) Umowy są przydzielane z uwzględnieniem najlepiej pojętego interesu EUTELSAT oferentom proponującym najkorzystniejsze połączenie jakości, ceny, terminu dostawy i innych istotnych dla EUTELSAT kryteriów, z tym że w razie gdy więcej ofert zawiera porównywalne kryteria, umowy są przydzielane z uwzględnieniem ogólnych i przemysłowych interesów Stron.

tment on a date determined by the Board of Signatories and pending confirmation of his appointment.

- b) The term of office of the Director General shall be six years, unless otherwise decided by the Board of Signatories.
- c) The Board of Signatories may remove the Director General for cause before the end of his term of office, and shall report to the Assembly of Parties the reasons for removal.
- d) The Director General shall be the chief executive and legal representative of EUTELSAT. He shall act under the direction of the Board of Signatories and shall be directly responsible to it for the performance of all functions of the executive organ.
- e) The structure and staff levels of the executive organ, the terms and conditions of employment of all staff, and the conditions of employment of any consultants or other advisers engaged by the Director General shall be submitted to the Board of Signatories for approval.
- f) The Director General shall have the power to appoint all staff of the executive organ. The appointment of senior officers reporting directly to the Director General shall, however, be approved by the Board of Signatories as provided in subparagraph xvi) of paragraph b) of Article XII of the Convention.
- g) During any vacancy in the office of the Director General or when he is absent or unable to discharge his duties, the Acting Director General, duly designated under subparagraph xvii) of paragraph b) of Article XII of the Convention, shall have the capacity to exercise the powers of the Director General under the Convention and the Operating Agreement.
- h) The paramount consideration in the appointment of the Director General and other staff of the executive organ shall be the need to ensure the highest standards of integrity, competence and efficiency.
- i) The Director General and the staff of the executive organ shall refrain from any action incompatible with their responsibilities to EUTELSAT.

#### Article XIV

##### Procurement

- a) The procurement policy of EUTELSAT shall be such as to encourage, in its interests and those of the Parties and Signatories, the widest possible competition in the supply of goods and services, and shall be applied taking into account the provisions of Articles 17 and 18 of the Operating Agreement.
- b) Except as provided in Article 17 of the Operating Agreement, procurement of goods and services for EUTELSAT shall be effected by the award of contracts, based on responses to open international invitations to tender.
- c) Contracts shall be awarded in the best interest of EUTELSAT, to bidders offering the best combination of quality, price, delivery time and other important criteria of relevance to EUTELSAT, it being understood that, if there are bids offering a comparable combination of the above-mentioned criteria, contracts shall be awarded with due consideration to the general and industrial interests of the Parties.

## Artykuł XV

**Prawa i obowiązki**

- a) Strony i Sygnatariusze wykonują prawa i obowiązki, przyznane im na mocy Konwencji, z pełnym poszanowaniem i poparciem dla zasad i postanowień Konwencji.
- b) Wszystkie Strony i wszyscy Sygnatariusze mogą uczestniczyć we wszystkich konferencjach i posiedzeniach, na których mają prawo być reprezentowani, zgodnie z postanowieniami Konwencji i Umowy eksploatacyjnej, jak również we wszelkich innych zebraniach organizowanych przez EUTELSAT lub odbywanych pod jej auspicjami, zgodnie z postanowieniami podjętymi przez EUTELSAT w odniesieniu do tych zebrań, niezależnie od miejsca, w którym się odbywają.
- c) Przed każdą konferencją lub posiedzeniem, odbywającymi się poza granicami Państwa, na którego terytorium znajduje się siedziba, organ wykonawczy sprawuje pieczę nad tym, aby postanowienia zawarte ze Stroną lub Sygnatariuszem będącym gospodarzem niniejszej konferencji lub posiedzenia przewidywały klauzulę dotyczącą przyjęcia i pobytu w Państwie, na którego terytorium odbywa się niniejsza konferencja lub posiedzenie — na okres ich trwania — przedstawicieli wszystkich Stron i wszystkich Sygnatariuszy uprawnionych do uczestnictwa.
- d) W razie konieczności wszystkie Strony podejmują wszelkie działania w zakresie ich jurysdykcji celem uniemożliwienia użytkowania za pomocą odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT stacji naziemnych, które nie odpowiadają wymogom postanowień artykułu 15 Umowy eksploatacyjnej.

## Artykuł XVI

**Inne odcinki łączności przestrzennej**

- a) Wszelkie Strony lub Sygnatariusze, którzy mają zamiar lub posiadają informacje, że osoba podlegająca ich jurysdykcji ma zamiar, indywidualnie lub w połączeniu z innymi osobami, zainstalować, nabyć lub użytkować wyposażenie odcinka łączności przestrzennej, nie wchodzące w skład wyposażenia odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, celem zaspokojenia swych potrzeb w zakresie publicznych służb telekomunikacji międzynarodowej w granicach strefy usług odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT w rozumieniu ustępów a) i b) artykułu III Konwencji, są obowiązani, przed zainstalowaniem, nabyciem lub użytkowaniem wspomnianego wyposażenia, dostarczyć wszelkich stosownych informacji Zgromadzeniu Stron za pośrednictwem Rady Sygnatariuszy, która ustala, czy zachodzi możliwość poważnej szkody ekonomicznej na rzecz EUTELSAT. Rada Sygnatariuszy przedstawia raport i wnioski Zgromadzeniu Stron. Zgromadzenie Stron ogłasza swoją opinię w terminie sześciu miesięcy poczynwszy od daty podjęcia procedury, o której mowa w niniejszym ustępie. Zgromadzenie Stron może zostać zwołane w trybie nadzwyczajnym w tej kwestii.
- b) Rada Sygnatariuszy opracowuje i przedstawia Zgromadzeniu Stron w trybie priorytetowym wytyczne, które powinny być uwzględniane przez wszystkie Strony lub Sygnatariuszy, którzy mają zamiar lub posiadają informacje, że osoba podlegająca ich jurysdykcji ma zamiar, indywidualnie lub w połączeniu z innymi osobami,

## Article XV

**Rights and Obligations**

- a) The Parties and Signatories shall exercise their rights and meet their obligations under the Convention in a manner fully consistent with and in furtherance of the principles and the provisions of the Convention.
- b) All Parties and all Signatories may attend and participate in all conferences and meetings in which they are entitled to be represented under any of the provisions of the Convention or the Operating Agreement, and in any other meetings called by or held under the auspices of EUTELSAT in accordance with the arrangements made by it for such meetings, regardless of where they may take place.
- c) Before any such conference or meeting is held outside the country in which the Headquarters of EUTELSAT is established, the executive organ shall ensure that arrangements with the host Party or Signatory for each such conference or meeting include a provision for the admission to and residence in the host country during such conference or meeting of representatives of all Parties and Signatories entitled to attend.
- d) All Parties shall, if necessary, take all measures within their jurisdiction to prevent the use of earth stations in connection with the EUTELSAT Space Segment which do not comply with Article 15 of the Operating Agreement.

## Article XVI

**Other Space Segments**

- a) Any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of that Party intends, individually or jointly, to establish, acquire or utilize space segment equipment separate from the EUTELSAT Space Segment in order to meet the requirements of international public telecommunications services within the EUTELSAT Space Segment service area to provide services in accordance with paragraphs a) and b) of Article III of the Convention shall, before such establishment, acquisition or utilization, furnish all relevant information to the Assembly of Parties through the Board of Signatories which shall establish whether there is likely to be any significant economic harm to EUTELSAT. The Board of Signatories shall submit its report and conclusions to the Assembly of Parties. The Assembly of Parties shall give its views within six months from the start of the foregoing procedure. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.
- b) The Board of Signatories shall draft and submit to the Assembly of Parties, as a matter of priority, the guidelines to be considered by any Party or Signatory which intends, or becomes aware that any person within the jurisdiction of the Party intends, individually or jointly, to establish space segment equipment separate from the

zainstalować wyposażenie odcinka łączności przestrzennej, nie wchodzące w skład odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT, celem zaspokojenia swych potrzeb w zakresie publicznych służb telekomunikacji krajowej lub międzynarodowej oraz specjalistycznych służb telekomunikacyjnych, w celu zapewnienia zgodności technicznej wspomnianego wyposażenia i jego eksploatacji z korzystaniem przez EUTELSAT z widma częstotliwości radioelektrycznych i z przestrzeni orbitalnej na potrzeby już istniejącego lub planowanego odcinka łączności przestrzennej.

- c) Niniejszego artykułu nie stosuje się do instalowania, nabywania lub użytkowania wyposażenia odcinka łączności przestrzennej, nie należącego do wyposażenia odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT:
- i) które wchodzi w skład lub które będzie wchodziło w skład odcinka łączności przestrzennej INTELSAT lub odcinka łączności przestrzennej INMARSAT w rozumieniu Umowy INTELSAT albo Konwencji INMARSAT, lub
  - ii) które jest zainstalowane wyłącznie dla celów bezpieczeństwa państwowego.

#### Artykuł XVII

##### **Siedziba EUTELSAT, przywileje, zwolnienia i immunitety**

- a) Siedziba EUTELSAT znajduje się w Paryżu.
- b) W zakresie działalności dopuszczonej przez Konwencję, EUTELSAT i jej majątek są zwolnione, na terytorium wszystkich Stron, z wszelkich podatków dochodowych i podatków bezpośrednich od majątku i z wszelkich opłat celnych dotyczących satelitów telekomunikacyjnych, elementów składowych tych satelitów oraz wszelkiego wyposażenia używanego w zakresie odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT.
- c) Każda ze Stron, zgodnie z protokołem, o którym mowa w niniejszym ustępie, przyznaje przywileje, zwolnienia i immunitety, stosowne dla EUTELSAT, jej wysokim urzędnikom i innym kategoriom personelu, wyszczególnionym we wspomnianym protokole, Stronom i przedstawicielom Stron, Sygnatariuszom i przedstawicielom Sygnatariuszy, jak również osobom uczestniczącym w postępowaniach arbitrażowych. W szczególności każda ze Stron przyznaje osobom, o których mowa wyżej, w granicach i w przypadkach przewidzianych w protokole, o którym mowa w niniejszym ustępie, immunitet jurysdykcyjny w stosunku do dokonanych czynności, pism lub wypowiedzi w ramach sprawowania swych funkcji i w granicach ich uprawnień. Strona, na której terytorium znajduje się siedziba EUTELSAT, zawiera, gdy tylko istnieje ku temu możliwość, umowę w sprawie siedziby z EUTELSAT dotyczącą przywilejów, zwolnień i immunitetów. Umowa ta będzie zawierać postanowienie o zwolnieniu z wszelkich podatków dochodowych kwot wpłacanych przez EUTELSAT na terytorium wspomnianej Strony na rzecz Sygnatariuszy działających w tym charakterze, z wyjątkiem Sygnatariusza wyznaczonego przez Stronę, na której terytorium znajduje się siedziba EUTELSAT. Pozostałe Strony powinny również, gdy tylko powstanie ku temu możliwość, zawrzeć protokół dotyczący przywilejów, zwolnień i immunitetów. Umowa w sprawie siedziby i protokół przewidują warunki ich wygaśnięcia i są niezależne od Konwencji.

EUTELSAT Space Segment in order to meet its requirements for domestic or international public or specialized telecommunications services, to ensure technical compatibility of such separate equipment and its operation with the use of the radio-frequency spectrum and orbital space by an existing or planned EUTELSAT Space Segment.

- c) This Article shall not apply to the establishment, acquisition or utilization of space segment equipment, separate from that of the EUTELSAT Space Segment,
- i) which forms part or is intended to form part of the INTELSAT Space Segment or the INMARSAT Space Segment as defined in the INTELSAT Agreement and in the INMARSAT Convention respectively, or
  - ii) which is established solely for national security purposes.

#### Article XVII

##### **EUTELSAT Headquarters, Privileges, Exemptions, Immunities**

- a) The Headquarters of EUTELSAT shall be in Paris.
- b) Within the scope of activities authorized by the Convention, EUTELSAT and its property shall be exempt in the territory of all Parties from income and direct property taxation and from customs duties on communications satellites and their component parts and on all equipment for use in the EUTELSAT Space Segment.
- c) Each Party shall grant in accordance with the Protocol referred to in this paragraph the appropriate privileges, exemptions and immunities to EUTELSAT, to its officers, and to those categories of its employees specified in such Protocol, to Parties and representatives of Parties, to Signatories and representatives of Signatories, and to persons participating in arbitration proceedings. In particular, each Party shall grant to these individuals immunity from legal process in respect of acts done or words written or spoken in the exercise of their functions and within the limits of their duties to the extent and in the cases to be provided for in the Protocol referred to in this paragraph. The Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located shall, as soon as possible, conclude with EUTELSAT a Headquarters Agreement covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement shall include a provision that all Signatories acting in their capacity as such, except the Signatory designated by the Party in whose territory the Headquarters of EUTELSAT is located, shall be exempt from taxation on income earned from EUTELSAT in the territory of such Party. The other Parties also, as soon as possible, conclude a Protocol covering privileges, exemptions and immunities. The Headquarters Agreement and the Protocol shall each prescribe the conditions of its termination and shall be independent of the Convention.

## Artykuł XVIII

**Wystąpienie i zawieszenie**

- a) i) Każda ze Stron lub każdy z Sygnatariuszy może w każdym momencie wystąpić dobrowolnie z EUTELSAT.
- ii) Występująca Strona zawiadamia pisemnie o swojej decyzji depozytariusza. W razie gdy dana Strona występuje z EUTELSAT, uznaje się, że wszyscy Sygnatariusze, wyznaczeni przez nią, zgodnie z ustępem b) artykułu II Konwencji występują z Umowy eksploatacyjnej z dniem, w którym wystąpienie Strony wchodzi w życie.
- iii) Decyzja o wystąpieniu Sygnatariusza jest notyfikowana pisemnie do wiadomości Dyrektora Generalnego przez Stronę, która go wyznaczyła, i notyfikacja oznacza zatwierdzenie przez Stronę decyzji o wystąpieniu Sygnatariusza. W razie gdy dany Sygnatariusz występuje z EUTELSAT, Strona, która wyznaczyła Sygnatariusza, przejmuje z dniem wystąpienia kompetencje Sygnatariusza, jeśli nie wyznaczy nowego Sygnatariusza lub nie wystąpi z EUTELSAT.
- iv) Wszelkie dobrowolne wystąpienie z EUTELSAT w rozumieniu punktów i), ii) i iii) niniejszego ustępu wchodzi w życie po trzech miesiącach od daty otrzymania notyfikacji odpowiednio przez depozytariusza lub Dyrektora Generalnego.
- b) i) W razie gdy dana Strona uchybi któremukolwiek z zobowiązań przypadających jej na mocy Konwencji, Zgromadzenie Stron, działając na złożony wniosek lub z własnej inicjatywy i po wysłuchaniu wszelkich uwag przedstawionych przez powyższą Stronę, może uchwalić wystąpienie Strony z EUTELSAT, jeżeli stwierdzi, że miało miejsce uchybienie zobowiązaniu. Począwszy od daty powyższej uchwały Konwencja przestaje być obowiązująca w stosunku do danej Strony. Zgromadzenie Stron może zostać zwołane w trybie nadzwyczajnym w tej kwestii. W razie gdy dana Strona zostaje uznana za wycofaną z EUTELSAT, zgodnie z postanowieniami niniejszego punktu, uznaje się, że wszyscy Sygnatariusze wyznaczeni przez nią, zgodnie z ustępem b) artykułu II Konwencji, występują z Umowy eksploatacyjnej z dniem, w którym wystąpienie Strony staje się skuteczne.
- ii) A) W razie gdy dany Sygnatariusz, działający w granicach własnych kompetencji, uchybi któremukolwiek z zobowiązań przypadających mu na mocy Konwencji lub Umowy eksploatacyjnej, z wyjątkiem zobowiązania, o którym mowa w ustępie a) artykułu 4 Umowy eksploatacyjnej, i gdy to uchybienie nie ustało w terminie trzech miesięcy od daty pisemnego zawiadomienia przekazanego przez organ wykonawczy i dotyczącego uchwały Rady Sygnatariuszy stwierdzającej powyższe uchybienie, prawa przyznane Sygnatariuszowi na mocy Konwencji i Umowy eksploatacyjnej są automatycznie zawieszone po upływie powyższego terminu trzech miesięcy. W czasie trwania okresu zawieszenia praw Sygnatariusza, wypełnia on w dalszym ciągu wszelkie obowiązki i zobowiązania przypadające Sygnatariuszowi na mocy Konwencji i Umowy eksploatacyjnej.

## Article XVIII

**Withdrawal and Suspension**

- a) i) Any Party or Signatory may withdraw voluntarily from EUTELSAT at any time.
- ii) A Party shall give written notice to the Depositary of its decision to withdraw. When a Party withdraws from EUTELSAT, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.
- iii) The decision of a Signatory to withdraw shall be notified in writing to the Director General by the Party which has designated that Signatory and the notification shall signify the acceptance by the Party of the decision of the Signatory to withdraw. When a Signatory withdraws from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.
- iv) A voluntary withdrawal from EUTELSAT under subparagraphs i), ii) and iii) of this paragraph shall take effect three months after the date of receipt of the notification by the Depositary or the Director General, as the case may be.
- b) i) If a Party appears to have failed to comply with any obligation under the Convention, the Assembly of Parties, having received notice to that effect or acting on its own initiative, and having considered any representations made by the Party, may decide, if it finds that the failure to comply has occurred, that the Party be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and, from the date of the decision, the Convention shall cease to be in force for that Party. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose. When a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT under this subparagraph, any Signatory which was designated by it under paragraph b) of Article II of the Convention shall be deemed to have withdrawn from the Operating Agreement with effect from the date on which the withdrawal of the Party takes effect.
- ii) A) If a Signatory, in its capacity as such, appears to have failed to comply with any obligation under the Convention or the Operating Agreement, other than an obligation under paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement, and the failure to comply is not remedied within three months after the Signatory has been notified in writing by the executive organ of a resolution of the Board of Signatories taking note of the failure to comply, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended at the end of such period of three months. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.

- B) Rada Sygnatariuszy może, po wysłuchaniu uwag przedstawionych przez Sygnatariusza lub Stronę, która go wyznaczyła, uznać, że nastąpiło wystąpienie Sygnatariusza z EUTELSAT i że począwszy od daty powyższej decyzji Umowa eksploatacyjna przestaje być obowiązująca w stosunku do danego Sygnatariusza. W razie gdy dany Sygnatariusz zostaje uznany za wycofanego z EUTELSAT, Strona, która go wyznaczyła, przejmuje z dniem wystąpienia kompetencje Sygnatariusza, jeśli nie wyznaczy nowego Sygnatariusza lub nie wystąpi z EUTELSAT.
- iii) A) W razie gdy dany Sygnatariusz nie uiszcza sumy, do której jest zobowiązany na mocy ustępu a) artykułu 4 Umowy eksploatacyjnej, w okresie trzech miesięcy od upływu terminu, prawa przyznane Sygnatariuszowi na mocy Konwencji i Umowy eksploatacyjnej są automatycznie zawieszone. W czasie trwania okresu zawieszenia praw Sygnatariusza wypełnia on w dalszym ciągu wszelkie obowiązki i zobowiązania przypadające Sygnatariuszowi na mocy Konwencji i Umowy eksploatacyjnej.
- B) Jeżeli w okresie trzech miesięcy od zawieszenia wszelkie należne sumy nie zostaną uiszczone, Rada Sygnatariuszy, po wysłuchaniu wszelkich uwag przedstawionych przez Sygnatariusza lub przez Stronę, która go wyznaczyła, może uznać, że nastąpiło wystąpienie danego Sygnatariusza z EUTELSAT i że począwszy od daty powyższej decyzji Umowa eksploatacyjna przestaje być obowiązująca w stosunku do danego Sygnatariusza. W razie gdy dany Sygnatariusz zostaje uznany za wycofanego z EUTELSAT, Strona, która go wyznaczyła, przejmuje z dniem wystąpienia kompetencje Sygnatariusza, jeśli nie wyznaczy nowego Sygnatariusza lub nie wystąpi z EUTELSAT.
- c) Jeżeli z jakiegokolwiek przyczyny Strona pragnie zastąpić Sygnatariusza, którego wyznaczyła, lub też wyznaczyć nowego Sygnatariusza, powinna zawiadomić pisemnie o swojej decyzji depozytariusza; Konwencja i Umowa eksploatacyjna wchodzi w życie w stosunku do nowego Sygnatariusza i przestają obowiązywać w stosunku do poprzedniego Sygnatariusza z chwilą, gdy nowy Sygnatariusz przejmie wszelkie nie wypełnione zobowiązania poprzedniego Sygnatariusza i podpisze Umowę eksploatacyjną.
- d) Strona, która wystąpiła lub została uznana za wycofaną z EUTELSAT, traci wszelkie prawa do przedstawicielstwa w Zgromadzeniu Stron i przestaje pełnić jakiegokolwiek obowiązki lub zobowiązania po dacie, w której wystąpienie stało się skuteczne, z wyjątkiem zobowiązań wynikających z aktów i zaniechań poprzedzających tę datę.
- e) i) Sygnatariusz, który wystąpił lub został uznany za wycofanego z Umowy eksploatacyjnej, traci wszelkie prawa przedstawicielstwa w Radzie Sygnatariuszy i przestaje pełnić jakiegokolwiek obowiązki lub zobowiązania po dacie, w której wystąpienie stało się skuteczne, z wyjątkiem obowiązku, jeśli Rada Sygnatariuszy nie zadecyduje inaczej, uiszczenia swej części składek do kapitału celem dopełnienia zobowiązań wynikających z aktów i zaniechań poprzedzających tę datę.
- ii) Rozliczenie sytuacji finansowej w momencie wystąpienia z EUTELSAT danego Sygnatariusza jest przeprowadzane zgodnie z postanowieniami artykułu 21 Umowy eksploatacyjnej.
- B) The Board of Signatories may decide, after considering any representations made by the Signatory or by the Party which designated it, that the Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory. When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.
- iii) A) If a Signatory fails to pay any sum for which it is liable in accordance with paragraph a) of Article 4 of the Operating Agreement within three months after the payment has become due, the rights of the Signatory under the Convention and the Operating Agreement shall be automatically suspended. During the period of suspension of the rights of a Signatory under this paragraph, the Signatory shall continue to have all the obligations and liabilities of a Signatory under the Convention and the Operating Agreement.
- B) If within three months after the suspension any sums due remain unpaid, the Board of Signatories, after considering any representations made by the Signatory or the Party which has designated it, may decide that that Signatory be deemed to have withdrawn from EUTELSAT and that, from the date of the decision, the Operating Agreement shall cease to be in force for that Signatory. When a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT, the Party which designated that Signatory shall, at the date of withdrawal, itself assume the capacity of a Signatory unless and until it designates a new Signatory or withdraws from EUTELSAT.
- c) If for any reason a Party wishes to substitute itself for its designated Signatory or to designate a new Signatory, it shall give written notice to the Depositary. The Convention and the Operating Agreement shall enter into force for the new Signatory and cease to be in force for the former Signatory from the time that the new Signatory assumes all outstanding obligations of the former Signatory and signs the Operating Agreement.
- d) A Party which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from EUTELSAT shall cease to have any right of representation in the Assembly of Parties and shall incur no obligation or responsibility after the effective date of withdrawal, except for liabilities arising from acts or omissions before that date.
- e) i) A Signatory which has withdrawn or is deemed to have withdrawn from the Operating Agreement shall cease, as from the effective date of withdrawal, to have any right of representation in the Board of Signatories and shall incur no obligation or responsibility from that date, except its obligation, unless the Board of Signatories decides otherwise, to discharge its due proportion of the capital contributions needed to meet contractual commitments expressly authorized before that date and any liabilities arising from acts or omissions before that date.
- ii) The financial settlement on the withdrawal of a Signatory from EUTELSAT shall be in accordance with Article 21 of the Operating Agreement.

- f) Wszystkie Strony i wszyscy Sygnatariusze powinni być natychmiast powiadomieni przez depozytariusza lub odpowiednio przez Dyrektora Generalnego o wszelkich notyfikacjach o wystąpieniu i wszelkich decyzjach o wykluczeniu.
- g) Żadne postanowienie niniejszego artykułu nie narusza żadnego prawa nabytego w charakterze Strony lub Sygnatariusza, które zostaje zachowane po wystąpieniu i wobec którego nie zostało otrzymane żadne wyrównanie zgodnie z niniejszym artykułem.

#### Artykuł XIX

##### Poprawki

- a) Każda ze Stron może zaproponować poprawki do Konwencji. Propozycje poprawek są przekazywane Dyrektorowi Generalnemu, który w jak najdogodniejszym terminie rozpowszechnia ich tekst wśród wszystkich Stron i wszystkich Sygnatariuszy. Po upływie trzech miesięcy od obwieszczenia propozycja poprawki zostaje przestudiowana przez Radę Sygnatariuszy, która wnosi do Zgromadzenia swoją opinię i zalecenia w terminie sześciu miesięcy od daty rozpowszechnienia propozycji poprawki. Zgromadzenie Stron rozpatruje propozycję poprawki po upływie terminu co najmniej sześciu miesięcy poczynając od daty jej otrzymania, uwzględniając opinię i zalecenia wyrażone przez Radę Sygnatariuszy. Zgromadzenie Stron może w szczególnym przypadku skrócić ten termin na mocy decyzji podjętej zgodnie z procedurą przewidzianą w odniesieniu do kwestii merytorycznych.
- b) W razie jej przyjęcia przez Zgromadzenie Stron, poprawka wchodzi w życie po upływie stu dwudziestu dni po otrzymaniu przez depozytariusza zawiadomienia o zatwierdzeniu poprawki przez dwie trzecie Państw będących Stronami w momencie jej uchwalenia przez Zgromadzenie Stron i których Sygnatariusze reprezentowali co najmniej dwie trzecie całości udziałów inwestycyjnych. W momencie wejścia w życie poprawka staje się obowiązująca w stosunku do wszystkich Stron i wszystkich Sygnatariuszy.
- c) Żadna poprawka nie wchodzi w życie przed upływem ośmiu miesięcy od daty jej uchwalenia przez Zgromadzenie Stron. Poprawka, która nie weszła w życie zgodnie z postanowieniami ustępu b) niniejszego artykułu, zostaje uznana za nieważną po upływie osiemnastu miesięcy od daty jej uchwalenia przez Zgromadzenie Stron.

#### Artykuł XX

##### Rozstrzyganie sporów

- a) Wszelkie spory między Stronami lub między EUTELSAT i jedną lub więcej niż jedną Stroną, dotyczące interpretacji lub zastosowania Konwencji lub ustępu c) artykułu 15, lub ustępu c) artykułu 16 Umowy eksploatacyjnej, podlegają arbitrażowi zgodnie z postanowieniami Załącznika B do Konwencji, w razie gdy nie mogły zostać rozstrzygnięte na innej drodze w terminie jednego roku poczynając od dnia, w którym strona sporu zawiadomiła drugą stronę o swym zamiarze polubownego rozstrzygnięcia powyższego sporu. Wszelkie analogiczne spory dotyczące interpretacji lub zastosowania niniejszej Konwencji lub Umowy eksploatacyjnej między jedną lub więcej niż jedną Stroną z jednej strony i jednym lub więcej niż jednym Sygnatariuszem z drugiej strony mogą podlegać arbitrażowi zgodnie z postanowieniami załącznika B do Konwencji, w razie gdy Strona lub Strony oraz Sygnatariusz lub Sygnatariusze uczestniczący w sporze wyrażą na to zgodę.

- f) Every notification of a withdrawal and every decision effecting a deemed withdrawal shall be communicated at once to all Parties and Signatories by the Depositary or the Director General, as the case may be.

- g) Nothing in this Article shall deprive a Party or Signatory of any right acquired by it in its capacity as such, which is preserved after the effective date of withdrawal and for which compensation has not been received under this Article.

#### Article XIX

##### Amendments

- a) Amendments to the Convention may be proposed by any Party and shall be communicated to the Director General, who shall promptly circulate the proposals to all the Parties and Signatories. Three months notice is required before consideration of a proposed amendment by the Board of Signatories, which shall submit its views and recommendations to the Assembly of Parties within a period of six months from the date of circulation of the proposed amendment. The Assembly of Parties shall consider the proposed amendment not earlier than six months from receipt by it, taking into account any views and recommendations expressed by the Board of Signatories. This period may, in any particular case, be reduced by the Assembly of Parties by a decision taken in accordance with the procedure for a matter of substance.
- b) If adopted by the Assembly of Parties, the amendment shall enter into force one hundred and twenty days after the Depositary has received notices of acceptance from two-thirds of those States which, at the time of adoption by the Assembly of Parties, were Parties and whose Signatories then held at least two-thirds of the total investment shares. Upon its entry into force, the amendment shall become binding upon all Parties and all Signatories.
- c) An amendment shall not enter into force less than eight months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties. An amendment which has not entered into force under paragraph b) of this Article eighteen months after the date on which it was adopted by the Assembly of Parties shall be deemed null and void.

#### Article XX

##### Settlement of Disputes

- a) All disputes arising between Parties or between EUTELSAT and a Party or Parties in connection with the interpretation or application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement shall be submitted to arbitration in accordance with Annex B to the Convention, if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably. Any similar dispute relating to the interpretation or application of the Convention or the Operating Agreement between one or more Parties on the one hand and one or more Signatories on the other hand may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, provided that the Party or Parties and the Signatory or Signatories in dispute agree.

- b) Wszelkie spory dotyczące interpretacji lub zastosowania Konwencji lub ustępu c) artykułu 15, lub ustępu c) artykułu 16 Umowy eksploatacyjnej, powstałe między Stroną i Państwem, które przestało być Stroną, lub między EUTELSAT i Państwem, które przestało być Stroną, mające miejsce, w momencie, gdy powyższe Państwo przestało być Stroną, podlegają arbitrażowi zgodnie z postanowieniami załącznika B do Konwencji, w razie gdy nie mogły zostać rozstrzygnięte na innej drodze w terminie jednego roku poczynawszy od dnia, w którym strona sporu zawiadomiła drugą stronę o swym zamiarze polubownego rozstrzygnięcia powyższego sporu, z zastrzeżeniem, że Państwo, które przestało być Stroną, wyrazi na to zgodę. W razie gdy dane Państwo przestaje być Stroną lub dane Państwo albo jednostka telekomunikacyjna przestaje być Sygnatariuszem po poddaniu sporu postępowaniu arbitrażowemu, w którym bierze udział zgodnie z ustępem a) niniejszego artykułu, postępowanie arbitrażowe jest prowadzone aż do jego zakończenia.
- c) Rozstrzyganie wszelkich sporów dotyczących interpretacji lub zastosowania innych niż Konwencja lub Umowa eksploatacyjna umów zawartych między EUTELSAT i którąkolwiek ze Stron odbywa się zgodnie z postanowieniami zawartymi w stosownej umowie. W razie braku powyższych postanowień wspomniane spory, gdy nie zostały rozstrzygnięte na innej drodze, mogą podlegać arbitrażowi zgodnie z postanowieniami załącznika B do Konwencji, jeżeli strony sporu wyrażą na to zgodę.

#### Artykuł XXI

##### Podpisanie — Zastrzeżenia

- a) Wszelkie Państwa, których zarząd telekomunikacji lub uznane przedsiębiorstwo prywatne jest albo ma prawo stać się Stroną, Sygnatariuszem Umowy tymczasowej, mogą stać się Stroną Konwencji przez:
- i) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia albo
  - ii) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia, po którym nastąpi ratyfikacja, przyjęcie lub zatwierdzenie, albo
  - iii) przystąpienie.
- b) Konwencja jest otwarta do podpisu w Paryżu od dnia 15 lipca 1982 r. do dnia wejścia w życie, a następnie pozostaje otwarta do przystąpienia.
- c) Żadne Państwo nie może stać się Stroną Konwencji przed podpisaniem Umowy eksploatacyjnej przez jednostkę telekomunikacyjną przez nie wyznaczoną lub bezpośrednio przez to Państwo.
- d) Żadne zastrzeżenie nie może być wniesione w stosunku do Konwencji lub do Umowy eksploatacyjnej.

#### Artykuł XXII

##### Wejście w życie

- a) Konwencja wchodzi w życie po upływie sześćdziesięciu dni od daty jej podpisania, zgodnie z punktem i) ustępu a) artykułu XXI, lub ratyfikowania, przyjęcia albo zatwierdzenia przez dwie trzecie Państw, których jurysdykcji w dniu otwarcia Konwencji do podpisu podlegają Strony-Sygnatariusze Umowy tymczasowej, pod warunkiem że:

- b) All disputes arising in connection with the interpretation and application of the Convention or of paragraph c) of Article 15 or of paragraph c) of Article 16 of the Operating Agreement, between a Party and a State which has ceased to be a Party, or between EUTELSAT and a State which has ceased to be a Party, and which arise after the State has ceased to be a Party, shall be submitted to arbitration in accordance with the provisions of Annex B to the Convention, if not otherwise settled within one year of the time a party to the dispute has notified the other party of its intention to settle such a dispute amicably, provided that the State which has ceased to be a Party so agrees. If a State ceases to be a Party or if a State or a telecommunications entity ceases to be a Signatory after a dispute to which it is a disputant has been submitted to arbitration under paragraph a) of this Article, the arbitration shall be continued and concluded.

- c) The settlement of all disputes arising in connection with the interpretation or application of agreements between EUTELSAT and any Party, other than the Convention or the Operating Agreement, shall be as provided for in the relevant agreement. In the absence of any provisions, such disputes, if not otherwise settled, may be submitted to arbitration under Annex B to the Convention, if the disputants agree.

#### Article XXI

##### Signature — Reservations

- a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency is, or has the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement may become a Party to the Convention by:
- i) signature not subject to ratification, acceptance or approval, or
  - ii) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval, or
  - iii) accession.
- b) The Convention shall be open for signature at Paris from 15 July 1982 until it enters into force and shall thereafter remain open for accession.
- c) No State shall become a Party to the Convention until the Operating Agreement has been signed by the telecommunications entity which it has designated or until it has itself signed the Operating Agreement.
- d) No reservation may be made to the Convention or the Operating Agreement.

#### Article XXII

##### Entry into Force

- a) The Convention shall enter into force sixty days after the date on which it has been signed, in accordance with subparagraph i) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or has been ratified, accepted or approved, by two-thirds of the States which, at the date on which it is opened for signature, have jurisdiction over Signatory Parties to the Provisional Agreement provided that:

- i) powyższe Strony-Sygnatariusze lub Sygnatariusze wyznaczeni przez nie dla celów Umowy ECS posiadają co najmniej dwie trzecie finansowych części udziałowych tytułem Umowy ECS i
- ii) Umowa eksploatacyjna jest podpisana zgodnie z ustępem b) artykułu II Konwencji.
- b) Konwencja nie może wejść w życie przed upływem ośmiu miesięcy od dnia jej złożenia do podpisu. Konwencja nie wejdzie w życie w przypadku, gdy nie zostanie podpisana, ratyfikowana, przyjęta lub zatwierdzona zgodnie z postanowieniami ustępu a) niniejszego artykułu w terminie osiemnastu miesięcy<sup>\*)</sup> od daty jej złożenia do podpisu.
- c) W razie gdy dokument dotyczący ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia zostanie złożony przez dane Państwo po dniu wejścia w życie Konwencji, Konwencja wchodzi w życie w stosunku do tego Państwa począwszy od dnia złożenia powyższego dokumentu.
- d) Począwszy od momentu wejścia w życie Konwencja jest stosowana w trybie tymczasowym do tych wszystkich Państw, które ją podpisały z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcia lub zatwierdzenia i które złożyły odpowiedni wniosek w momencie podpisu lub w każdym innym momencie przed jej wejściem w życie. Tryb tymczasowy stosowania Konwencji ustaje:
- w momencie złożenia dokumentu ratyfikacyjnego, przyjęcia lub zatwierdzenia przez dane Państwo,
  - po upływie dwóch lat, począwszy od daty wejścia w życie Konwencji, w razie gdy nie została ona ratyfikowana, przyjęta lub zatwierdzona przez dane Państwo,
  - w momencie zawiadomienia przez dane Państwo, przed upływem okresu określonego w punkcie ii) niniejszego ustępu, o swej decyzji o nieratyfikowaniu, nieprzyjęciu lub niezatwierdzeniu Konwencji.
- W razie gdy zastosowanie Konwencji w trybie tymczasowym ustaje na podstawie punktu ii) lub punktu iii) niniejszego ustępu, prawa i obowiązki Strony i Sygnatariusza wyznaczonego przez nią są określone postanowieniami ustępu d), e) i g) artykułu XVIII Konwencji.
- e) Bez względu na wszelkie inne postanowienia niniejszego artykułu Konwencja nie wchodzi w życie w stosunku do żadnego Państwa i nie jest stosowana w trybie tymczasowym do żadnego Państwa dopóty, dopóki warunki ustanowione w ustępie c) artykułu XXI Konwencji nie zostaną spełnione.
- f) Umowa tymczasowa ustaje i zostaje zastąpiona przez Konwencję w momencie jej wejścia w życie. Jednakże żadne postanowienie Konwencji lub Umowy eksploatacyjnej nie narusza praw albo obowiązków nabytych wcześniej przez daną Stronę lub Sygnatariusza występujących w charakterze Strony-Sygnatariusza Umowy tymczasowej lub w charakterze Sygnatariusza Umowy ECS.
- i) those Signatory Parties, or their designated Signatories to the ECS Agreement, hold at least two-thirds of the financial shares under the ECS Agreement, and
- ii) the Operating Agreement has been signed in accordance with paragraph b) of Article II of the Convention.
- b) The Convention shall not enter into force less than eight months after the date on which it is opened for signature. The Convention shall not enter into force if it has not been signed, ratified, accepted or approved under paragraph a) of this Article, within eighteen months<sup>(\*)</sup> of the date on which it is opened for signature.
- c) For a State whose instrument of ratification, acceptance, approval or accession is deposited after the date on which the Convention enters into force, the Convention shall enter into force on the date of such deposit.
- d) Upon entry into force, the Convention will be applied provisionally for any State which has signed it subject to ratification, acceptance or approval and has so requested at the time of signature or at any later time before entry into force. Provisional application shall end:
- upon deposit of an instrument of ratification, acceptance or approval by that State, or
  - at the end of two years from the date on which the Convention enters into force without having been ratified, accepted or approved by that State, or
  - upon notification by that State, before the end of the period mentioned in subparagraph ii) of this paragraph, of its decision not to ratify, accept or approve the Convention.
- When provisional application ends under subparagraph ii) or iii) of this paragraph, paragraphs d), e) and g) of Article XVIII of the Convention shall govern the rights and obligations of the Party and of its designated Signatory.
- e) Despite the provisions of this Article, the Convention shall neither enter into force, nor be applied provisionally for any State, unless the conditions in paragraph c) of Article XXI of the Convention have been satisfied.
- f) Upon entry into force, the Convention shall replace and terminate the Provisional Agreement. However, nothing in the Convention or the Operating Agreement shall affect any right or obligation of a Party or a Signatory acquired in its former capacity as a Signatory Party to the Provisional Agreement or as a Signatory to the ECS Agreement.

#### Artykuł XXIII

##### Przystąpienie

- a) Wszelkie Państwa, których zarząd telekomunikacji lub uznane przedsiębiorstwo prywatne były lub miały prawo stać się w dniu otwarcia Konwencji do podpisu Stroną-Sygnatariuszem Umowy tymczasowej, mogą przystąpić do Konwencji począwszy od dnia, w którym

#### Article XXIII

##### Accession

- a) Any State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention is opened for signature, may accede to the Convention

<sup>\*)</sup> Okres osiemnastu miesięcy został przedłużony do trzydziestu sześciu miesięcy na mocy poprawki nr 1 do Konwencji EUTELSAT.

<sup>(\*)</sup> The period of eighteen months was increased to thirty-six months by Amendment N° 1 to the EUTELSAT Convention; see p. 43, post.

przestanie być ona otwarta do podpisu, do upływu terminu dwóch lat po wejściu w życie Konwencji.

b) Postanowienia ustępu c) do e) niniejszego artykułu stosuje się do wniosków o przystąpienie, składanych przez następujące Państwa:

i) Państwo, którego zarząd telekomunikacji lub uznane przedsiębiorstwo prywatne były lub miały prawo stać się w dniu przedłożenia Konwencji do podpisu Stroną-Sygnatariuszem Umowy tymczasowej, lecz które nie stało się Stroną Konwencji, zgodnie z postanowieniami punktu i) lub ii) ustępu a) artykułu XXI Konwencji lub ustępu a) niniejszego artykułu;

ii) wszelkie inne Państwa europejskie będące członkami Międzynarodowego Związku Telekomunikacyjnego, pragnące przystąpić do Konwencji po jej wejściu w życie.

c) Wszelkie Państwa, które pragną przystąpić do Konwencji, zgodnie z warunkami określonymi w ustępie b) niniejszego artykułu (określane niżej jako „państwa wnioskodawcy”), zawiadamiają o tym pisemnie Dyrektora Generalnego i dostarczają mu wszelkich informacji, którym Rada Sygnatariuszy może wymagać w związku z planowanym przez dane Państwo użytkowaniem odcinka łączności przestrzennej EUTELSAT.

d) Rada Sygnatariuszy bada, z punktu widzenia technicznego, finansowego i eksploatacyjnego, zgodność wniosku o przystąpienie, przedstawionego przez Państwo wnioskodawcę, z interesami EUTELSAT i Sygnatariuszy w zakresie działalności EUTELSAT i przedstawia Zgromadzeniu Stron odpowiednie zalecenie.

e) Uwzględniając niniejsze zalecenie Zgromadzenie Stron podejmuje uchwałę na wniosek Państwa wnioskodawcy w terminie sześciu miesięcy poczynawszy od dnia, w którym Rada Sygnatariuszy ustaliła, że jest w posiadaniu wszelkich informacji wymaganych na podstawie ustępu c) niniejszego artykułu. Ta decyzja Rady Sygnatariuszy jest niezwłocznie przekazywana Zgromadzeniu Stron. Uchwała Zgromadzenia Stron jest podejmowana w głosowaniu tajnym, zgodnie z procedurą dotyczącą uchwał w kwestiach merytorycznych. W tym celu może zostać zwołane posiedzenie nadzwyczajne Zgromadzenia Stron.

f) Dyrektor Generalny zawiadamia Państwo wnioskodawcę o warunkach przystąpienia ustalonych przez Zgromadzenie Stron. Niniejsze warunki przystąpienia stanowią przedmiot protokołu załączonego do dokumentu przystąpienia, który dane Państwo składa depozytariuszowi.

#### Artykuł XXIV

#### Odpowiedzialność

Żadna ze Stron nie podlega odpowiedzialności indywidualnej za czynności i zobowiązania EUTELSAT, z wyjątkiem przypadku, gdy ta odpowiedzialność wynika z traktatu, którego dana Strona i Państwo żądające zadośćuczynienia są stronami. W tym wypadku EUTELSAT wynagradza szkodę zainteresowanej Stronie do wysokości uiszczonych kwot, jeśli dana Strona nie zobowiązała się do przyjęcia na siebie odnośnej odpowiedzialności.

#### Artykuł XXV

#### Postanowienia różne

a) Urzędowymi i roboczymi językami EUTELSAT są języki francuski i angielski.

from the date on which it ceases to be open for signature, until two years after its entry into force.

b) The provisions of paragraphs c) to e) of this Article shall apply to requests for accession by the following States:

i) a State whose telecommunications Administration or Recognized Private Operating Agency was, or had the right to become, a Signatory Party to the Provisional Agreement at the date on which the Convention was opened for signature, which has not become a Party to the Convention in accordance with subparagraphs i) or ii) of paragraph a) of Article XXI of the Convention, or paragraph a) of this Article;

ii) any other European State which is a member of the International Telecommunication Union wishing to accede to the Convention after its entry into force.

c) Any State which wishes to accede to the Convention in the circumstances mentioned in paragraph b) of this Article ("the Applicant State") shall so notify the Director General in writing and shall supply the latter with all information which the Board of Signatories may require, concerning the Applicant State's proposed utilization of the EUTELSAT Space Segment.

d) The Board of Signatories shall examine from the technical, operational and financial viewpoints the compatibility of the application of the Applicant State with the interests of EUTELSAT and the Signatories within the scope of activities of EUTELSAT and shall submit a recommendation thereon to the Assembly of Parties.

e) Taking into account such recommendation, the Assembly of Parties shall take a decision on the Applicant State's request within six months following the date on which the Board of Signatories decides that it is in possession of all the information required under paragraph c) of this Article. The decision of the Board of Signatories shall be promptly notified to the Assembly of Parties. The decision of the Assembly of Parties shall be taken by secret vote and in accordance with the procedure for decisions on matters of substance. An extraordinary meeting of the Assembly of Parties may be convened for this purpose.

f) The Director General shall notify the Applicant State of the conditions for accession established by the Assembly of Parties, which shall be the subject of a protocol annexed to the instrument of accession to be deposited by the said State with the Depositary.

#### Article XXIV

#### Liability

No Party shall be individually liable for the acts and obligations of EUTELSAT, except where such liability results from a treaty to which that Party and a State claiming compensation are parties. In that case, EUTELSAT shall indemnify the Party concerned in respect of any such liability, unless the latter has expressly undertaken to assume exclusively such liability.

#### Article XXV

#### Miscellaneous Provisions

a) The official and working languages of EUTELSAT shall be English and French.

- b) EUTELSAT współpracuje, uwzględniając ogólne wytyczne Zgromadzenia Stron, dotyczące kwestii wspólnego interesu, z Organizacją Narodów Zjednoczonych i jej wyspecjalizowanymi instytucjami, w szczególności z Międzynarodowym Związkiem Telekomunikacyjnym, a także z innymi organizacjami międzynarodowymi.
- c) Zgodnie z postanowieniami rezolucji 1721 (XVI) Zgromadzenia Ogólnego Narodów Zjednoczonych EUTELSAT przekazuje, tytułem informacji, Sekretarzowi Generalnemu Narodów Zjednoczonych i zainteresowanym wyspecjalizowanym instytucjom roczne sprawozdanie ze swej działalności.
- b) EUTELSAT shall, having regard to the general views of the Assembly of Parties, co-operate on matters of common interest with the United Nations and its specialized agencies, in particular the International Telecommunication Union, and other international organizations.
- c) To comply with Resolution 1721 (XVI) of the General Assembly of the United Nations, EUTELSAT shall send to the Secretary General of the United Nations, and to the specialized agencies concerned, for their information, an annual report on its activities.

## Artykuł XXVI

## Depozytariusz

- a) Rząd Republiki Francuskiej jest depozytariuszem Konwencji, u którego są składane dokumenty notyfikacyjne, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia, wnioski o zastosowanie w trybie tymczasowym, jak również notyfikacje o ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu poprawek, decyzje o wystąpieniu z EUTELSAT oraz decyzje o zakończeniu tymczasowego trybu stosowania Konwencji.
- b) Konwencja jest złożona w archiwum depozytariusza. Depozytariusz doręcza poświadczane odpisy, zgodne z tekstem Konwencji, wszystkim Państwom, które podpisały Konwencję lub które złożyły dokumenty przystąpienia, jak również Międzynarodowemu Związkowi Telekomunikacyjnemu.
- c) Depozytariusz informuje w jak najkrótszym terminie wszystkie Państwa, które podpisały Konwencję lub które do niej przystąpiły, wszystkich Sygnatariuszy i w razie konieczności Międzynarodowy Związek Telekomunikacyjny:
  - i) o każdym podpisaniu Konwencji;
  - ii) o złożeniu wszelkich dokumentów ratyfikacyjnych, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia;
  - iii) o rozpoczęciu okresu sześćdziesięciu dni, o którym mowa w ustępie a) artykułu XXII Konwencji;
  - iv) o wejściu w życie Konwencji;
  - v) o wszelkich wnioskach o zastosowanie Konwencji w trybie tymczasowym zgodnie z ustępem d) artykułu XXII Konwencji;
  - vi) o nominacji Dyrektora Generalnego, o wszelkich sprzeciwach, jak również o potwierdzeniu nominacji, o którym mowa w ustępie a) artykułu XIII Konwencji;
  - vii) o uchwaleniu i wejściu w życie wszelkich poprawek do Konwencji;
  - viii) o wszelkich notyfikacjach o wystąpieniu;
  - ix) o wszelkich uchwałach Zgromadzenia Stron, o których mowa w ustępie b) artykułu XVIII Konwencji, w przypadku gdy dana Strona jest uznana za wycofaną z EUTELSAT;
  - x) o wszelkich uchwałach Rady Sygnatariuszy zgodnie z ustępem b) artykułu XVIII Konwencji, w przypadku gdy dany Sygnatariusz jest uznany za wycofanego z EUTELSAT;
  - xi) o wszelkim zastąpieniu Sygnatariusza dokonany zgodnie z ustępem b) i c) artykułu XVIII Konwencji;
  - xii) o wszelkich zawieszeniach i przywróceniach praw;
  - xiii) o innych notyfikacjach i zawiadomieniach mających związek z Konwencją.

## Article XXVI

## Depositary

- a) The Government of the French Republic shall be the Depositary for the Convention, with which shall be deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, requests for provisional application and notifications of ratification, acceptance or approval of amendments, of decisions to withdraw from EUTELSAT or of termination of the provisional application of the Convention.
- b) The Convention shall be deposited in the archives of the Depositary. The Depositary shall send certified copies of the text of the Convention to all States that have signed it or deposited instruments of accession to it, and to the International Telecommunication Union.
- c) The Depositary shall promptly inform all States which have signed or acceded to the Convention, all Signatories and, if necessary, the International Telecommunication union of:
  - i) all signatures of the Convention;
  - ii) the deposit of all instruments of ratification, acceptance, approval or accession;
  - iii) the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention;
  - iv) the entry into force of the Convention;
  - v) all requests for provisional application under paragraph d) of Article XXII of the Convention;
  - vi) the appointment of the Director General, any objections to and the confirmation of that appointment under paragraph a) of Article XIII of the Convention,
  - vii) the adoption and entry into force of all amendments to the Convention;
  - viii) all notifications of withdrawal;
  - ix) all decisions by the Assembly of Parties under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Party is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
  - x) all decisions by the Board of Signatories under paragraph b) of Article XVIII of the Convention that a Signatory is deemed to have withdrawn from EUTELSAT;
  - xi) all substitutions of Signatories made under paragraphs b) and c) of Article XVIII of the Convention;
  - xii) all suspensions and restorations of rights;
  - xiii) all other notifications and communications about the Convention.

- d) W momencie wejścia w życie Konwencji, depozytariusz doręcza poświadczony odpis Konwencji i Umowy eksploatacyjnej Sekretariatowi Organizacji Narodów Zjednoczonych celem rejestracji i ogłoszenia, zgodnie z postanowieniami artykułu 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

Na dowód czego niżej podpisani, należycie uprawnieni przez swoje rządy, podpisali niniejszą Konwencję\*).

Otwarto do podpisu w Paryżu dnia piętnastego lipca tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego drugiego roku, w jednym egzemplarzu, w językach francuskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

#### Załącznik A

### Postanowienia przejściowe

#### 1. Ciągłość działalności

- a) Wszelkie umowy zawarte przez EUTELSAT INTERIM na mocy Umowy tymczasowej lub Umowy ECS, które są obowiązujące w dniu wygaśnięcia powyższych dwóch umów, pozostają w mocy, z wyjątkiem wypadku i do momentu, gdy zostaną zmienione lub uchylone zgodnie z postanowieniami danych umów. Wszelkie uchwały podjęte przez EUTELSAT INTERIM na podstawie Umowy tymczasowej lub Umowy ECS, które są obowiązujące w dniu wygaśnięcia powyższych umów, pozostają w mocy, z wyjątkiem wypadku i do momentu, gdy zostaną zmienione lub uchylone na mocy Konwencji lub Umowy eksploatacyjnej, lub w wyniku ich zastosowania.
- b) Jeżeli w momencie wygaśnięcia Umowy tymczasowej i Umowy ECS organ EUTELSAT INTERIM podjął, lecz nie zakończył czynności, która była przedmiotem zezwolenia lub która jest wymagana na mocy Umowy tymczasowej lub Umowy ECS, Rada Sygnatariuszy zastąpi dany organ w celu zakończenia tej czynności.

#### 2. Zarządzanie

- a) Począwszy od daty wejścia w życie Konwencji cały personel stałego Sekretariatu Generalnego, powołanego zgodnie z artykułem 9 Umowy tymczasowej, ma prawo zostać przeniesiony do organu wykonawczego EUTELSAT, z zastrzeżeniem postanowień ustępu f) artykułu XIII Konwencji.
- b) Zgodnie z postanowieniami ustępu 1 niniejszego załącznika, warunki zatrudnienia personelu, które obowiązywały w ramach Umowy tymczasowej, są w dalszym ciągu stosowane, aż do momentu określenia przez Radę Sygnatariuszy nowych warunków zatrudnienia.
- c) Sekretarz Generalny EUTELSAT INTERIM pełni funkcje pierwszego Dyrektora Generalnego do momentu przejęcia przez niego urzędu.

#### 3. Przekazanie na rzecz EUTELSAT funkcji upoważnionej administracji

- a) Począwszy od rozpoczęcia okresu sześćdziesięciu dni, o którym mowa w ustępie a) artykułu XXII Konwencji, Sekretarz Generalny EUTELSAT INTERIM zawiadamia upoważnioną administrację o dacie wejścia w życie Konwencji i wygaśnięcia Umowy tymczasowej.

\*) Państwa członkowskie EUTELSAT: Republika Federalna Niemiec, Austria, Belgia, Cypr, Dania, Hiszpania, Finlandia, Francja, Grecja, Islandia, Irlandia, Włochy, Liechtenstein, Luksemburg, Malta, Monako, Norwegia, Holandia, Portugalia, Wielka Brytania, San Marino, Szwecja, Szwajcaria, Turcja, Watykan, Jugosławia.

- d) Upon entry into force of the Convention, the Depositary shall send to the Secretariat of the United Nations, for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, confirmed certified copies of the Convention and the Operating Agreement.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention(\*)).

Opened for signature at Paris this fifteenth day of July one thousand nine hundred and eighty-two in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

#### Annex A

### Transitional Provisions

#### 1. Continuity of Activities

- a) Any agreement entered into by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two mentioned Agreements terminate shall remain in effect, unless and until modified or repealed in accordance with the provisions of that agreement. Any decision taken by INTERIM EUTELSAT under the Provisional Agreement or the ECS Agreement and which is in effect at the time the two last mentioned Agreements terminate shall remain in effect unless and until that decision is modified or repealed by, or in implementation of, the Convention or the Operating Agreement.
- b) If, at the time the Provisional Agreement and the ECS Agreement terminate, any organ of INTERIM EUTELSAT has embarked on, but not completed, any action which it is authorized or required to take under the Provisional Agreement, or the ECS Agreement, the Board of Signatories shall stand in the place of that organ for the purpose of completing such action.

#### 2. Management

- a) From the date of the entry into force of the Convention all personnel of the permanent General Secretariat established under Article 9 of the Provisional Agreement, shall have the right to be transferred to the executive organ of EUTELSAT, without prejudice to the provisions of paragraph f) of Article XIII of the Convention.
- b) In accordance with paragraph 1 of this Annex the conditions of employment of personnel which were in force under the Provisional Agreement shall continue to apply until new conditions of employment are drawn up by the Board of Signatories.
- c) Until the first Director General assumes office his functions shall be performed by the Secretary General of INTERIM EUTELSAT.

#### 3. Transfer to EUTELSAT of the functions of the Mandated Administration

- a) On the date of the start of the sixty-day period referred to in paragraph a) of Article XXII of the Convention, the Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall inform the Mandated Administration of the date of entry into force of the Convention and the termination of the Provisional Agreement.

\*) Member States of EUTELSAT: Austria, Belgium, Cyprus, Denmark, Finland, France, Germany (Fed. Rep.), Greece, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, Monaco, the Netherlands, Norway, Portugal, San Marino, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey, the United Kingdom, Vatican City, Yugoslavia.

b) Sekretarz Generalny EUTELSAT INTERIM podejmuje wszelkie środki w celu zapewnienia w stosownym momencie przekazania na rzecz EUTELSAT wszystkich praw i obowiązków udzielonych upoważnionej administracji, będącej oficjalnym przedstawicielem EUTELSAT INTERIM.

#### Załącznik B

#### Postępowanie arbitrażowe

1. Sąd arbitrażowy jest ustanawiany zgodnie z postanowieniami poniższych ustępów w celu rozstrzygnięcia wszelkich sporów, o których mowa w artykule XX Konwencji lub w artykule 20 Umowy eksploatacyjnej.

2. Wszelkie Strony Konwencji mogą przyłączać się do jednej z dwóch stron sporu w ramach arbitrażu.

3. Sąd arbitrażowy składa się z trzech członków. Każda ze stron sporu wyznacza arbitra w terminie dwóch miesięcy począwszy od daty otrzymania wniosku jednej ze stron o poddanie sporu postępowaniu arbitrażowemu. W razie gdy artykuł XX Konwencji i artykuł 20 Umowy eksploatacyjnej wymagają zgody dwóch stron sporu na poddanie sporu postępowaniu arbitrażowemu, termin dwóch miesięcy jest obliczany począwszy od daty powyższej zgody. Dwaj pierwsi arbitrzy wyznaczają, w terminie dwóch miesięcy począwszy od daty wyznaczenia drugiego arbitra, trzeciego arbitra, który pełni funkcję przewodniczącego sądu arbitrażowego. W razie gdy którykolwiek z dwóch arbitrów nie został wyznaczony w wymaganym terminie, zostaje on wyznaczony, na wniosek jednej lub drugiej strony, przez Przewodniczącego Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości, lub w przypadku rozbieżności między stronami — przez Sekretarza Generalnego Stałego Trybunału Arbitrażowego. Ta sama procedura znajduje zastosowanie w przypadku, gdy przewodniczący sądu arbitrażowego nie zostanie wyznaczony w wymaganym terminie.

4. Sąd arbitrażowy obiera swą siedzibę i uchwała regulamin wewnętrzny.

5. Każda ze stron ponosi koszty arbitra, którego wyznaczyła, jak również koszty zastępstwa przed sądem. Koszty Przewodniczącego sądu arbitrażowego są równo podzielone między strony sporu.

6. Orzeczenie sądu arbitrażowego jest wydane większością głosów członków, którzy nie mogą wstrzymać się od głosowania. Orzeczenie takie jest ostateczne i wiążące dla stron sporu. Nie podlega odwołaniu. Strony wypełniają orzeczenie arbitrażowe niezwłocznie. W przypadku sporu dotyczącego jego wykładni lub zakresu, sąd arbitrażowy podaje jego interpretację na wniosek którejkolwiek ze stron sporu.

#### POPRAWKA Nr 1 DO KONWENCJI EUTELSAT

(Konferencja międzynarodowa — Paryż, dnia 15 grudnia 1983 r.)

Państwa-Strony Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej (EUTELSAT),

biorąc pod uwagę Konwencję o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej (EUTELSAT), otwartą do podpisu w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r., a w szczególności jej artykuł XXII,

stwierdzając, iż zachodzi obawa, że podpisy, ratyfikacje, przyjęcia, lub zatwierdzenia, wymagane dla wejścia w życie Konwencji, nie będą mogły zostać zebrane przed upływem terminu osiemnastu miesięcy, po którym zgodnie z postanowieniami artykułu XXII b) Konwencji nie wejdzie w życie,

pragnąc, aby wejście w życie Konwencji mogło nastąpić w jak najkrótszym czasie,

uzgodniły, co następuje:

b) The Secretary General of INTERIM EUTELSAT shall take all measures for a timely transfer to EUTELSAT of all rights and obligations acquired by the Mandated Administration in its capacity as legal representative of INTERIM EUTELSAT.

#### Annex B

#### Arbitration Procedure

1. For the purposes of adjudicating upon any dispute referred to in Article XX of the Convention or Article 20 of the Operating Agreement, an Arbitration Tribunal shall be established in accordance with the following paragraphs.

2. Any Party to the Convention may join either party to the dispute in the arbitration.

3. The Arbitration Tribunal shall consist of three members. Each party to the dispute shall nominate one arbitrator within a period of two months reckoned from the date of receipt of the request by one party to refer the dispute to arbitration. Where Article XX of the Convention and Article 20 of the Operating Agreement require the agreement of the disputants to refer the dispute to arbitration, the period of two months shall be reckoned from the date of that agreement. The first two arbitrators shall, within a period of two months reckoned from the nomination of the second arbitrator, nominate the third arbitrator, who shall be the Chairman of the Arbitration Tribunal. If one of the two arbitrators has not been nominated within the required period, he shall, at the request of either party, be nominated by the President of the International Court of Justice or, if there is no agreement between the parties, the Secretary General of the Permanent Arbitration Court. The same procedure shall apply if the Chairman of the Arbitration Tribunal has not been nominated within the required period.

4. The Arbitration Tribunal shall determine its seat and establish its own rules of procedure.

5. Each party shall bear the cost relating to the arbitrator for whose nomination it is responsible, as well as the costs of being represented before the Tribunal. The expenditure relating to the Chairman of the Arbitration Tribunal shall be shared equally by the parties to the dispute.

6. The award of the Arbitration Tribunal shall be made by a majority of its members, who may not abstain from voting. This award shall be final and binding on all parties to the dispute and no appeal shall lie against it. The parties shall comply with the award without delay. In the event of a dispute as to its meaning or scope, the Arbitration Tribunal shall interpret it at the request of any party to the dispute.

#### AMENDMENT N° 1 TO THE EUTELSAT CONVENTION

(Intergovernmental Conference — Paris, 15 December 1983)

The States Parties to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT),

Having regard to the Convention establishing the European Telecommunications Satellite Organization (EUTELSAT), opened for signature at Paris on 15 July 1982, and Article XXII thereof in particular,

Noting that there is a possibility that the signatures and acts of ratification, acceptance and approval required for the entry into force of the Convention may not be forthcoming by the eighteen month deadline, beyond which date, according to the provisions of Article XXII b), the Convention shall not enter into force,

Desiring that the entry into force of the said Convention be made attainable in as short a time as possible,

Have agreed as follows:

## Artykuł 1

## Article 1

W drugim zdaniu ustępu b) artykułu XXII Konwencji wyrazy „osiemnastu miesięcy” zostają zastąpione wyrazami „trzydziestu sześciu miesięcy”

In the second sentence of paragraph b) of Article XXII of the Convention, the words “eighteen months” shall be replaced by the words “thirty-six months”.

## Artykuł 2

## Article 2

Niniejsza poprawka do Konwencji wchodzi w życie w dniu wejścia w życie Konwencji.

The present amendment to the Convention shall enter into force on the date of the entry into force of the Convention.

Sporządzono w Paryżu dnia 15 grudnia 1983 r. w jednym egzemplarzu oryginalnym w językach francuskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne.

Done at Paris, on 15 December 1983, in English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do powyższej konwencji,
- przyrzeka, że będzie ona niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 3 grudnia 1991 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *L. Wałęsa*

L.S.

Minister Spraw Zagranicznych: *K. Skubiszewski*

## 131

## OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 5 czerwca 1994 r.

**w sprawie przystąpienia przez Rzeczpospolitą Polską do Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT, otwartej do podpisu w Paryżu 15 lipca 1982 r.**

Podaje się do publicznej wiadomości, że zgodnie z artykułem XXVI Konwencji o utworzeniu Europejskiej Organizacji Łączności Satelitarnej EUTELSAT, otwartej do podpisu w Paryżu dnia 15 lipca 1982 r., w dniu 20 grudnia 1991 r. złożony został Rządowi Republiki Francuskiej dokument przystąpienia przez Rzeczpospolitą Polską do powyższej konwencji.

Zgodnie z artykułem XXII konwencji weszła ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 20 grudnia 1991 r.

Następujące państwa stały się stronami wyżej wymienionej Konwencji, składając dokumenty ratyfikacyjne lub przystąpienia w niżej podanych datach:

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| Albania              | 18 lutego 1993 r.       |
| Armenia              | 18 października 1994 r. |
| Austria              | 30 kwietnia 1985 r.     |
| Azerbejdżan          | 15 kwietnia 1992 r.     |
| Belgia               | 3 lipca 1985 r.         |
| Bośnia i Hercegowina | 22 marca 1993 r.        |
| Cypr                 | 17 lipca 1985 r.        |
| Chorwacja            | 3 grudnia 1992 r.       |
| Dania                | 17 lipca 1984 r.        |
| Hiszpania            | 31 stycznia 1985 r.     |
| Finlandia            | 31 stycznia 1985 r.     |
| Francja              | 12 stycznia 1984 r.     |
| Gruzja               | 7 stycznia 1993 r.      |
| Grecja               | 26 sierpnia 1987 r.     |
| Holandia             | 29 kwietnia 1985 r.     |

|                    |                         |
|--------------------|-------------------------|
| Irlandia           | 20 marca 1985 r.        |
| Islandia           | 12 czerwca 1987 r.      |
| Jugosławia         | 30 sierpnia 1987 r.     |
| Liechtenstein      | 4 lutego 1987 r.        |
| Litwa              | 18 maja 1992 r.         |
| Luksemburg         | 27 sierpnia 1987 r.     |
| Malta              | 5 lutego 1987 r.        |
| Mołdowa            | 19 maja 1994 r.         |
| Monako             | 23 maja 1984 r.         |
| Niemcy             | 3 grudnia 1984 r.       |
| Norwegia           | 24 lutego 1984 r.       |
| Polska             | 20 grudnia 1991 r.      |
| Portugalia         | 17 grudnia 1985 r.      |
| Republika Słowacji | 9 czerwca 1992 r.       |
| Republika Czeska   | 15 grudnia 1993 r.      |
| Rumunia            | 29 października 1990 r. |
| San Marino         | 7 marca 1985 r.         |
| Szwecja            | 10 stycznia 1984 r.     |
| Szwajcaria         | 15 lipca 1985 r.        |
| Turcja             | 18 czerwca 1985 r.      |
| Ukraina            | 27 grudnia 1993 r.      |
| Watykan            | 20 marca 1985 r.        |
| Węgry              | 21 października 1993 r. |
| Wielka Brytania    | 21 lutego 1985 r.       |
| Włochy             | 3 czerwca 1985 r.       |

Minister Spraw Zagranicznych: *A. Olechowski*

**Wydawca:** Urząd Rady Ministrów

**Redakcja:** Departament Prawny, 00-583 Warszawa, Al. Ujazdowskie 1/3, P-29.

**Organizacja druku i kolportaż:** Wydział Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM, 02-903 Warszawa, ul. Powińska 69/71, P-1, tel. 694-67-52, 694-67-50 i 694-67-03, telefaks (2) 694-62-06.

Tłoczono z polecenia Prezesa Rady Ministrów w Wydziale Wydawnictw i Poligrafii Gospodarstwa Pomocniczego URM, Warszawa, ul. Powińska 69/71.